

# SEMBLANZAS

JUAN MAYORGA

Coordinador: Fernando Doménech



REVISTA ACOTACIONES

JULIO-DICIEMBRE DE 2023



© RESAD, 2023. Avenida de Nazaret, 2. 28009 Madrid  
© Los autores

La revista Acotaciones puede consultarse on-line en:  
<http://www.resad.es/Acotaciones/index.php/ACT/index>

La Redacción de Acotaciones no comparte necesariamente las opiniones expresadas por quienes firman los artículos y reseñas.

# SEMBLANZAS

REVISTA ACOTACIONES / JULIO-DICIEMBRE 2023

SUPLEMENTO DE  
**ACOTACIONES**  
INVESTIGACIÓN Y CREACIÓN TEATRAL

DIRECTOR FUNDADOR:  
RICARDO DOMÉNECH

EDITOR:  
PABLO IGLESIAS SIMÓN

DIRECTORA:  
ANA CONTRERAS ELVIRA

SECRETARIO:  
EMETERIO DIEZ PUERTAS

EDITOR TÉCNICO:  
LUIS SÁNCHEZ DE LAMADRID

DISEÑO:  
LUIS LORENZO LIMA

CONSEJO DE REDACCIÓN: FELISA DE BLAS (RESAD), JUAN CARLOS DÍAZ (RESAD), FERNANDO DOMÉNECH (RESAD), MARTÍN B. FONS (UNIVERSIDAD DE LAS ISLAS BALEARES), SOL GARRE (RESAD), ISABEL GUERRERO (UNED), GERMÁN LABRADOR (UAM), DIANA I. LUQUE (UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA), NIEVES MARTÍNEZ DE OLCOZ (UCM), IDOIA MURGA CASTRO (CSIC), DAVID OJEDA (RESAD), DOMINGO ORTEGA (RESAD), MARGA PIÑERO (RESAD), GUADALUPE SORIA (UC3M)



ACOTACIONES  
**SEMBLANZAS.**  
JUAN MAYORGA

COORDINADOR: FERNANDO DOMÉNECH

# ÍNDICE

ÍNDICE .....	5
PRESENTACIÓN .....	7
ARTÍCULOS .....	9
MIL PALABRAS SOBRE JUAN, José Ramón Fernández .....	11
JUAN MAYORGA, DOCENTE, Blanca Doménech .....	17
OCHO AÑOS EN LA CASA, Ignacio Amestoy .....	21
ENSAYANDO CON JUAN, Ernesto Caballero .....	23
ERA INEVITABLE, Daniel Albaladejo .....	27
CON EME MAYÚSCULA, Ruth Vilar .....	31
BREVE NO SIGNIFICA MENOR, Mónica Rial Molanes .....	35
TRADUCIR DENTRO DE LA ELIPSE, Simone Trecca .....	39
TEATRO DE LO INVISIBLE, VEINTE AÑOS DESPUÉS, Antolín Sánchez Cuervo .....	43
MAYORGA EN LA ACADEMIA, Pedro Álvarez de Miranda .....	47
CRONOLOGÍA .....	51
PREMIOS .....	55
BIBLIOGRAFÍA .....	59
OBRA TEATRAL. TEXTOS PUBLICADOS .....	63
OBRAS COMPLETAS Y ANTOLOGÍAS .....	63
OBRAS LARGAS .....	64
OBRAS BREVES .....	71
OBRAS EN COLABORACIÓN .....	80
VERSIONES Y ADAPTACIONES .....	81
TRADUCCIONES PUBLICADAS. OBRAS LARGAS .....	82
TRADUCCIONES PUBLICADAS. OBRAS BREVES .....	89
ENSAYOS Y ARTÍCULOS TEÓRICOS .....	90
ENSAYOS PUBLICADOS EN LIBRO .....	90
ARTÍCULOS PUBLICADOS EN REVISTAS .....	94
ESTUDIOS SOBRE JUAN MAYORGA .....	97
TESIS DOCTORALES Y TESIS DE LICENCIATURA .....	97
MONOGRAFÍAS .....	99
ESTRENOS .....	101
OBRAS LARGAS .....	103
OBRAS BREVES .....	121
OBRAS EN COLABORACIÓN .....	127
VERSIONES Y ADAPTACIONES .....	128
ADAPTACIONES CINEMATOGRÁFICAS .....	130



# PRESENTACIÓN



FERNANDO DOMÉNECH

«Juan Mayorga es el autor español vivo más traducido, el más representado en los escenarios de dentro y fuera de España y el más estudiado en el ámbito universitario». Estas palabras de Emeterio Diez Puertas en el libro *Poliedro. Acerca de Juan Mayorga* en 2019 no han hecho sino confirmarse en los años siguientes. En consecuencia, resulta difícil encerrar en una sola imagen su abundante producción y la repercusión que ha tenido en todo el mundo. Esta semblanza, por ello, trata de recoger con el mayor detalle posible lo que ha supuesto hasta el día de hoy la obra de Juan Mayorga con la seguridad de que esta foto fija quedará obsoleta en algunos años. Esperamos, sin embargo, que sirva como base para nuevos estudios sobre quien es ya la figura más importante del teatro español en nuestro siglo.

Comienza nuestra semblanza con las distintas imágenes que nos ofrecen nueve personas que han conocido y trabajado con Juan Mayorga. José Ramón Fernández, autor dramático que compartió con Mayorga la aventura de Teatro del Astillero, habla del amigo y el compañero en tiempos difíciles. La dramaturga Blanca Doménech, que fue alumna de Mayorga en la RESAD, nos presenta al profesor Mayorga. Ignacio Amestoy, que era director de la RESAD en los años en que Juan era profesor, recuerda al compañero de claustro. Ernesto Caballero, que ha dirigido varias obras de Mayorga, da la imagen del director, mientras que Daniel Albaladejo, un actor habitual de sus montajes, escribe desde el punto de vista del intérprete. Del filósofo Mayorga habla Antolín García Cuervo, investigador del CSIC, y Simone Trecca, profesor y traductor italiano, de la dificultad de traducir —*traduttore, traditore*— el lenguaje, aparentemente sencillo, de Mayorga. El académico de la RAE Pedro Álvarez de Miranda recuerda la

conmoción que supuso el discurso de ingreso de Mayorga en la docta casa. Por último, dos investigadoras, Ruth Vilar y Mónica Molanes escriben sobre su experiencia como estudiosas y editoras de su obra.

Junto a este retrato poliédrico, aportamos en esta semblanza una exhaustiva recopilación bibliográfica y teatrográfica de la obra de Juan Mayorga. Las distintas aproximaciones realizadas hasta la fecha adolecen de faltas e inexactitudes, por lo que podemos asegurar que esta es la más completa que se ofrece hasta la fecha. No es, ni mucho menos, perfecta: además de que no siempre ha sido posible completar o contrastar los datos, nos hemos impuesto algunas limitaciones:

En los estrenos hemos dejado fuera las lecturas dramatizadas, que son muy abundantes, y merecerían también un repertorio que las recogiera.

De los estudios hemos incluido solamente los publicados en forma de libros y las tesis doctorales. Incluir los artículos de revista habría supuesto multiplicar las páginas de este apartado. Quede ese trabajo para otros investigadores.

Una cronología de su vida y obra, algunas imágenes de estrenos de sus obras y una relación de premios recibidos por Mayorga completan esta semblanza, que hemos podido realizar gracias a la generosidad de Juan y de Emma Tulla, del Teatro de la Abadía. Nuestro cordial agradecimiento a ambos.

# ARTÍCULOS





# MIL PALABRAS SOBRE JUAN



José Ramón Fernández

Permítame usted que, antes de escribir sobre Juan Mayorga, deje algo escrito sobre Juan. Juan es para mí ese amigo que nota que uno no está bien, leyendo entre líneas un correo electrónico, y le llama para dar una vuelta y charlar. En este Madrid desquiciado e imbécil, una invitación a dar una vuelta es un acto de amor. Lo mejor que le puedo desear a usted es que en los días oscuros le llame un amigo ofreciéndose para dar una vuelta. Por eso, todo lo que voy a escribir después de este párrafo tiene, en realidad, poca importancia. Además, ya quedó usted sobre aviso, no se va a encontrar un texto objetivo. Alguien dijo aquello de «no puedo ser objetivo, no soy un objeto».

Juan Mayorga es el gran escritor que encabeza desde su prestigio una promoción de dramaturgos nacidos en España en los años sesenta que ha hecho opinar a estudiosos —sobre todo extranjeros— que vivimos una edad de plata de la Literatura dramática en nuestro país. Y yo he tenido el privilegio de ver crecer su escritura casi desde los primeros días. Como estas notas deben ocupar mil palabras, lo que significa unas 30 por cada año compartido, dejaré tan solo un pequeño haz de recuerdos.

El primero, dejando la tarde en la que nos conocimos, en casa de Purificación —Cuqui— Moscoso y Pedro Sarmiento, es la calle Londres, el taller de escritura de Marco Antonio de la Parra, 1992. Aquel muchacho que analizaba los textos de los compañeros con un olfato prodigioso para el drama y compartía con nosotros un texto de una madurez sorprendente, *El traductor de Blumemberg* —publicado por el Centro de Nuevas Tendencias compartiendo volumen con otro de Angélica Liddell; los dos jóvenes que terminaron sus textos dentro del taller de Marco Antonio han sido protagonistas de los últimos veinte

años del Teatro en nuestro país—. En esos días, Pepe Monleón sacó una conversación en *Primer Acto* donde estábamos media docena de los que apenas habíamos empezado a escribir. Siempre, el apoyo de Pepe a lo nuevo... Para entonces, Juan ya tenía un par de obras escritas, *Siete hombres buenos*, que ha tardado treinta años en ser estrenada —por Rafa Rodríguez— y *Más ceniza*, que fue accésit del Calderón. En marzo de 1994, Guillermo Heras dirigió una lectura dramatizada de esta obra y muy poco después, el 20 de mayo, la estrenó Adolfo Simón en Cuarta Pared. Pude apreciar —casualidad: edité *Blumemberg* para el CNTE y *Más ceniza* para el INAEM— la sabiduría de aquel joven escritor y su ambición de escribir obras con una madurez y una altura intelectual que se alejaban de un momento en que era más común observar la forma. Juan era, sorprendentemente, un escritor maduro, dispuesto a enfrentarse al desafío de escribir obras que interrogasen a sus contemporáneos y a los lectores —espectadores— del futuro con preguntas habitadas desde una hondura muy poco común.

He contado muchas veces que Juan, Luismi González Cruz y Raúl Hernández Garrido me llamaron para continuar juntos desarrollando textos una vez que terminó aquel taller de la calle Londres y que Juan le puso a aquello el nombre de El Astillero. La puesta en escena en diciembre de 1995 de una obra mía supuso la entrada en el grupo de Guillermo Heras y la transformación en Teatro del Astillero, lo que significó para Juan un segundo encuentro con Guillermo, la puesta de *El sueño de Ginebra*. «La Cuarta» fue nuestro laboratorio, el lugar en el que fuimos creciendo como escritores. Por ejemplo, en junio de 1996 estrenó Carlos Rodríguez en Cuarta Pared *Rotos*, un espectáculo con cuatro textos al que Juan aportó *El hombre de oro*.

El nombre de Juan estaba sobre la mesa del Consejo del Centro Dramático Nacional que en 1995 dirigía Isabel —Piru— Navarro. Se anunció el proyecto de programar *El jardín quemado* en la temporada 96/97, con dirección de Luis Blat, creo. Llegaron las elecciones y el nuevo director, Pérez de la Fuente, sacó de la programación aquella obra. Fue un momento difícil para mi amigo. Afortunadamente,

Pérez compensó aquel vacío programando otra obra en la temporada 1999/2000, una obra que significó la primera gran consagración de Juan en la escena: *Cartas de amor a Stalin*, de nuevo bajo la dirección de Heras. Juan abría la temporada del Teatro María Guerrero y se convertía en una de las voces más importantes de la dramaturgia del momento. Recuerdo aquellos días, aquel joven escritor que asistía a los ensayos cuando lo permitía la atención a su hijo recién nacido. Creo que en esos días me llevó a algo del Instituto de Filosofía del CSIC, donde proyectaron unos fragmentos de *Shoah* y pude escuchar al genial Mario Muchnik. Juan, con su entusiasmo de siempre, me presentaba diciendo que yo estaba acabando una obra sobre los campos... Hay que ver, lo que tardé en no dejarlo por mentiroso.

Ese final del 99 iba a suponer otro de los grandes encuentros de su vida: en diciembre, Casa de América celebra el centenario de Jorge Luis Borges. Animalario pondrá en escena una obra de Daulte y *BRGS* de Juan, con dirección de Alberto San Juan. Tres años después, en 2003, sucedió el bombazo de *La boda de Alejandro y Ana*. Para entonces, Juan había entrado en una vorágine de éxito que suele traducirse en que todo el mundo quiere que le adaptes algo: *La visita de la vieja dama*, para Pérez de la Fuente y el CDN; *La dama boba*, para Helena Pimenta y la CNTC; en 2007, *Fedra*, para José Carlos Plaza y Pentación... Esos grandes títulos para grandes proyectos no impedían que tuviese un rato para leer y apuntar cosas en un manuscrito de *Nina* que espero no haber perdido; o que siguiese investigando, buscando... Recuerdo la maravillosa pequeña pieza breve que luego se convertiría en la primera escena de *Animales nocturnos*, que montó Juan Pastor para Guindalera. Recuerdo proyectos de 2004 en los que el teatro se empeñaba en reunirnos: el proyecto *Los puntos cardinales*, de Favio Rubiano, o el proyecto sobre la identidad que dio lugar a su *Copito de nieve*, dirigido por Andrés Lima, que al año siguiente montaría *Hamelin* (después, algunos de los mejores frutos de la mano de Lima: *Penumbra*, *Shock*). En aquel 2004, Gerardo Vera llegaba a la dirección del CDN y convirtió la escritura de Juan en una de las señas de identidad de su etapa: *Himmelweg*, *La paz perpetua*, o las

adaptaciones de *Divinas palabras*, *Un enemigo del pueblo*, *Rey Lear*... para entonces, Juan ya había sido distinguido con el Premio Nacional de Teatro. Seguirían más trabajos con Vera: *Platonov*, *Woycek*... dos palabras, o tres, sobre *Platonov*, para que la gente no hable: un desencuentro con Gerardo me llevó a renunciar a la escritura de aquella versión. Mi amigo Juan me llamó antes de aceptar encargarse de ese proyecto. Y un epílogo sobre esta historia, un mensaje de Juan el día en que murió Vera: «Gerardo te quería mucho».

En 2006, Helena Pimenta estrenó la que sigue siendo mi favorita entre las obras de Juan, *El chico de la última fila*. No pude ver ese trabajo; sí, en cambio, la genial puesta que hizo en París Jorge Lavelli. (Entre paréntesis, la única vez en que he podido trabajar con Helena —un *Macbeth*— fue por recomendación de Juan. No cuento las muchas veces que he sospechado que la voz de Juan estaba detrás de alguna propuesta...)

Así han pasado los años, comentando su gran idea de *La tortuga de Darwin*, que montó Ernesto. Mencionándole *Ratatuille* cuando estaba escribiendo *El Crítico*; mencionándome, entre mil referencias, *Mause*, cuando estaba más cerca de terminar *J'attendrai* —y por ahí quedan sus generosos escritos sobre *J'attendrai* o sobre *Mi piedra Rosetta*—.

Un día asistí a lo que pensaba que sería una lectura sobre Teresa de Jesús en el salón de actos del Instituto Cervantes. Era el comienzo de un camino nuevo: vendrían, *Reikiavik*, *El mago*, *Intensamente azules*, la reciente *María Luisa*... Recuerdo su entusiasmo por ese nuevo camino de la dirección de escena, una etapa en la que ha coincidido varias veces con Blanca Portillo, que ese mismo año 2012 había sido su Segismundo y que se convertiría en el propio Mayorga en *Silencio*, la adaptación de su discurso de entrada en la RAE —aquel salón de actos lleno a rebosar—, además de dirigir su versión del *Tenorio* y de actuar a sus órdenes en *El cartógrafo*. Pronto habrá más, seguro.

El mismo entusiasmo por abordar el trabajo de puesta en escena es el que he percibido al oírle hablar hace unas semanas acerca de una

nueva etapa en su vida, como director del Teatro de la Abadía, que ha llenado de actividades y de público. La misma pasión con la que lleva treinta años convertido, como él dice, en un «enfermo de teatro».

Con los amigos, llega un momento en que no es necesario ni estar en contacto. Sigues hablando con ellos todos los días aunque pasen semanas sin mandarse un mensaje. Hoy, Daniel, un joven y muy inteligente documentalista, me explicaba algo de una página web y ha dicho «aquí hay pasillos internos a los que no deberíamos llegar». Y yo no he podido evitar pensar en el talento de Juan y en la función que sería capaz de escribir con esta frase de inicio.

Vale

(PS: He hecho trampa, claro. Son casi mil seiscientas. A ver si hay suerte y me dejan...)



¿Somos capaces de cuidar a nuestros hijos? *Hamelin* se estrenó en 2005, en el Teatro de la Abadía. Dirigida por Andrés Lima, representó la culminación del trabajo de Juan Mayorga con el grupo Animalario, con el que había estrenado la eficaz sátira política *Alejandro y Ana*. Fábula contemporánea a partir de un caso de pederastia, *Hamelin* juega de forma magistral con los distintos puntos de vista de una historia desasosegante.

Foto: David Ruano.



# JUAN MAYORGA, DOCENTE



BLANCA DOMÉNECH

*«Intentaré esbozar su retrato, pero nunca lo conseguiré.»*

Herman Melville-Billy Budd

No resulta fácil esbozar una semblanza de Juan Mayorga. Y no es que me falten referencias. Hace muchos años, cuando estudiaba en la RESAD, tuve la fortuna de que fuera mi profesor de dramaturgia. Desde entonces, le he seguido con admiración, curiosidad y gran respeto. Pero el pasar de los años no me ha ayudado a generar una idea clara y contundente sobre él. Todo lo contrario: para mí siempre ha habido y, sigue habiendo, algo muy misterioso en Juan Mayorga.

Sus clases estaban llenas de suspense, de preguntas, de profunda indagación. Recuerdo con claridad, por ejemplo, cuando analizamos el relato *Billy Budd*, de Herman Melville. Podría parecer extraño incluir esta lectura en un temario de dramaturgia, pero la elección no fue fortuita; tampoco un mero ejercicio de estilo. Experto en estructura y elementos formales, Juan no se quedaba en la técnica, sino que extendía el género teatral de múltiples formas. En este caso particular, mediante el análisis de un texto narrativo. El relato, aunque breve en su extensión, es enorme en complejidad. La sugerente narración de Melville presta especial atención a lo menor, a los matices, genera movimientos mínimos, pero significantes; al mismo tiempo que investiga el fondo del dilema para sumergirse en el universo de las contradicciones. Juan guió las clases como lo haría un detective o un explorador, abriendo nuevas rutas en el pensamiento, alumbrando con una pequeña linterna las zonas oscuras del camino y adentrándose en

ellas. Su metodología era de raíces y de alas. Por una parte, metódico, exhaustivo, terrenal. Por la otra, creativo, espiritual e intuitivo. Combinaba de forma magistral esta dualidad inherente al arte. Con *Billy Budd* fue como si Juan Mayorga, aliándose con Herman Melville, nos hubiera querido decir: «En este asunto de escribir, aunque uno decida seguir por el camino principal, algunos desvíos laterales tienen un atractivo difícil de resistir. Vamos a vagar por uno de esos caminos...»

Demandaba un alumno consciente, crítico, perseverante, atento al detalle y valiente; dispuesto a desplegar sus cualidades detectivescas para zambullirse en el aprendizaje de lo incierto. Pero sobre todo, lo que de verdad perdura en el tiempo es esa impronta que un auténtico maestro deja de por vida en sus alumnos. Mucho más allá de sus profundos conocimientos, Juan Mayorga despierta una misteriosa empatía y un genuino amor por el teatro.



En 2006 murió en Londres Harriet, una tortuga que supuestamente había sido recogida por Darwin en las islas Galápagos. Mayorga aprovechó esta anécdota para repasar la historia europea a lo largo de sus 176 años a través de los ojos de una tortuga bonachona y filocientífica. Dirigida por Ernesto Caballero, *La tortuga de Darwin* se estrenó en 2008 en el Teatro de la Abadía. Carmen Machi hizo una Harriet inolvidable.



# OCHO AÑOS EN LA CASA



IGNACIO AMESTOY

El paso de Juan Mayorga por la RESAD fue para todos, profesores y alumnos, una huella que quedó impresa en nuestro vivir el teatro. En el curso 1998-99 llegó Juan a la Avenida de Nazaret como una aparición arcangélica, por discreta y amable, tras laurearse en el 92, con *Más ceniza*, que llevó a escena Adolfo Simón en el 94, y después de estrenar *El sueño de Ginebra*, en el 96, de la mano del recordado Guillermo Heras y el Astillero, ambos montajes en la Cuarta Pared. Además, en ese curso estrena en el María Guerrero *Cartas de amor a Stalin*, al tiempo que nace su primer hijo, Miguel. Juan venía de ser profesor de Matemáticas en el instituto Mateo Alemán, de Alcalá de Henares. Providencialmente, Yolanda Pallín le comentó que se había convocado un concurso de méritos en la RESAD. ¿Méritos de Juan? Hubo «alfombra roja» para el autor en la Casa, puesta por Ricardo Doménech, a quien seguimos con ilusión los miembros del Departamento de Escritura, donde estaban Ignacio García May, Fernando Doménech o Luis Landero. En cuatro años saldría la plaza de titular, que sacó con brillantez. Habían sido cuatro años duros, de estudio y trabajo, para Juan, en los que se ocupó de varias asignaturas: Dramaturgia para dramaturgos; Historia del Pensamiento para dramaturgos y directores; Sociología, o Dramaturgia para alumnos de Teatro del Gesto. Juan confiesa que no fue sencillo pasar de la Teoría de Juegos o el Teorema de Taylor en un instituto, algo muy rígido, a tener que variar la estrategia acompañando a los alumnos desde su propia experiencia teatral, que en Juan ya era mucha, recibiendo al propio tiempo el aire renovador de los estudiantes. Concretamente, este recibir las claves jóvenes de los alumnos lo sigue apreciando... Conseguida la

plaza, tras cuatro años dando Historia del Pensamiento, llegamos al curso 2005-06, su octavo año en la RESAD, en que nace su tercer hijo, tras Miguel y Beatriz, Raquel. Es el momento en el que decide pedir una «excedencia por cuidado de hijo», que más tarde se convirtió en voluntaria. Su obra teatral, su asignación al CSIC y luego a la Cátedra de Artes Escénicas y la dirección del Máster de Teatro en la Carlos III, le alejaron de la Avenida de Nazaret. Los muchos alumnos que tuvieron su acompañamiento en estos ocho años que Juan pasó en la Casa, así como los profesores que compartimos docencia con él, llevamos en nosotros la memoria de su talento lúcido en aulas, departamentos y claustros, donde su carácter generaba un estado de ánimo colectivo propicio para la reflexión, el análisis y la creación. Unas virtudes herederas de la matemática y la filosofía, que debían estar en su ADN desde que nació en Chamberí en 1965, y que siguen abriéndose camino en academias y abadías, quizá hasta Estocolmo.



Si existe un género de larga tradición en la literatura mundial, es el de la fábula, el análisis del comportamiento humano a través de historias de animales. Mayorga ha asumido ese género en varias obras, *La tortuga de Darwin*, *Últimas palabras de Copito de Nieve*, o *La paz perpetua*, estrenada en 2008 en el Teatro María Guerrero con dirección de José Luis Gómez. Que el concepto kantiano se dramatice a través del entrenamiento de varios perros de presa es una muestra de la ironía que preside casi todo el teatro del autor.

Foto: Ros Ribas.

# ENSAYANDO CON JUAN



ERNESTO CABALLERO

La revista *Acotaciones* me ha pedido que comparta unas palabras sobre mi relación como director de escena con mi admirado Juan Mayorga, con quien he tenido el placer de trabajar en tres ocasiones. Bien, dado el enfoque didáctico de esta excelente publicación, quiero decir en primer lugar que considero esta relación como ejemplar en el sentido de establecer el lugar y la función que tanto el autor como el director deben ocupar durante el periodo de ensayos. La figura del dramaturgo surge de esa intersección entre la palabra escrita y el texto escénico, en la cual ambos escritores (el escénico y el verbal) deben tender a fusionarse en una sola entidad con funciones y responsabilidades artísticas bien diferenciadas. Este ha sido el caso que he vivido con mi amigo Juan, un ejemplo de colaboración exquisita basada en una confianza mutua absoluta.

A diferencia de muchos de nuestros colegas escritores, para quienes la puesta en escena es simplemente una ilustración literal del texto dramático, Juan, hombre de teatro integral, concibe la creación escénica como una feliz confrontación de dos narrativas: la literaria y la escénica. Al menos en mi experiencia, lo que destaca es su capacidad para dejarse sorprender por los desarrollos inesperados de su obra por parte de los intérpretes en quienes confía plenamente. Juan fomenta con su disposición abierta la aparición del teatro a través de los indicios sutiles del texto, latencias que cristalizan en imprevistas soluciones. Si nuestro académico nos permite la broma, diremos que fija, pule y da esplendor a pie del escenario como los grandes hombres de teatro que en la Historia han sido. Y es que nuestro dramaturgo entiende que la voz que ha de terminar por imponerse por encima incluso del propio escritor es la que emana y demanda el hecho teatral.

Juan, pues, resulta ejemplar en «el lugar del autor en el proceso de ensayos». Y es que, finalmente, la excelencia en el teatro sólo se logra mediante actitudes y disposiciones de una indefinible sutileza, con ese *saber estar*, del que Juan también es maestro. Nuestro dramaturgo combina espléndidamente la predisposición al asombro con una minuciosa observación en el acontecer de las palabras en los cuerpos de los actores; en este sentido, Juan se manifiesta como ese excelente actor receptivo, que sabe captar y *hacer suyo* lo que recibe del otro.

Nuestra primera colaboración se dio con una producción de la compañía José Estruch-RESAD: *El monstruo de los jardines*, comedia mitológica de Calderón que representa de manera paradigmática la estrepitosa colisión de contrarios característica del Barroco. A los extremos planteados en la obra se añadía otro referido a nuestro correspondiente trabajo de intérpretes: Juan como adaptador del texto (el *concepto imaginado* que diría don Pedro), y yo como responsable de la materialización sensorial del mismo (el *práctico concepto*). Dos líneas paralelas que, paradójicamente, terminaron convergiendo en un promisorio punto de encuentro, en esa fecunda intersección llamada dramaturgia. En esta travesía nos vimos obligados a navegar entre la Escila de lo que considerábamos merecedor de ser conservado y la Caribdis de una imperiosa renovación semántica. Las palabras propiciaban determinadas soluciones y las necesidades escénicas demandaban una determinada intervención sobre los versos calderonianos. Acordamos decisiones de forma fluida gracias a nuestra completa sintonía y a la premisa que compartimos desde el principio: ofrecer al espectador actual la posibilidad de apreciar dos temporalidades, la cosmovisión del XVII, plasmada en sus propias convenciones teatrales, y nuestro actual imaginario, que aunque no opuestas, son notoriamente desiguales.

Después vino *La tortuga de Darwin*, un texto del propio Mayorga. En esta nueva aventura pude constatar otra de las grandes virtudes del autor Juan: su ilimitada confianza en los equipos. En particular la que me otorgó desde el primer momento, máxime porque había manifestado que la obra me atraía entre otras muchas razones porque

no tenía ni la más remota idea de cómo llevarla a escena. Sólo tenía clara una cosa, el papel principal, un galápago centenario, la célebre Harriet, debía interpretarlo Carmen Machi. Juan, en principio, había considerado una actriz de mayor edad para este desempeño, sin embargo, nada más asistir al primer ensayo alabó la decisión y establecimos junto con Carmen una inspiradora terna artística logrando que afloraran esos felices hallazgos que surgen de la propia dinámica creativa. «Para lo que me necesitéis», decía Juan. Y ahí estaba Juan, en aquella desvanecida Sala *Ítaca*, puliendo palabras, sugiriendo matices, resolviendo finales, dotando de mayor elocuencia los diálogos con la discreción y la tenacidad de los grandes escultores de la palabra. Un encuentro artístico y humano sin duda inolvidable.

Finalmente, llegamos a *Voltaire*, en Teatro Urgente, un espacio de creación que fusiona teatro y filosofía y donde, naturalmente, Juan se mueve como pez en el agua. También es un lugar para la reflexión sobre nuestro arte y los desafíos y preguntas sobre el arte de la actuación, por ejemplo: de qué manera podemos interpretar en escena el pensamiento. Las tres piezas integradas en el espectáculo alimentaron este trabajo de investigación que contó, además de con un equipo de actores flexibles y comprometidos con estos afanes indagatorios, con la inestimable compañía de la gran maestra de la actuación, Fernanda Orazi.

Una vez más, Juan se entregó con su proverbial minuciosidad al perfeccionamiento de la pieza, palabra por palabra, aportando enriquecedores retoques textuales y haciéndolo sin su eminente figura de autor, esa *incuestionable* autoridad que muchas veces impone un excesivo respeto en los equipos y coarta el riesgo y el necesario error en la sala de ensayos. Porque Juan, como hombre de teatro, sabe que el cenit de la creación se produce cuando el tiempo queda suspendido en un juego donde las identidades y los constructos sociales se desvanecen en la nada como los espejismos.



Una de las tareas más constantes de Juan Mayorga ha sido la dedicación a los clásicos. Son muchas las versiones de Lope, de Calderón, de Ibsen, que ha realizado para su estreno en los teatros españoles. Todo empezó con *El monstruo de los jardines*, comedia mitológica de Calderón estrenada en 2001 por la compañía José Estruch con dirección de Ernesto Caballero. Un Aquiles que duda entre la guerra y el amor. Un brillante comienzo.

Fotografía de Ernesto Serrano.

# ERA INEVITABLE



DANIEL ALBALADEJO<sup>1</sup>

Todavía recuerdo aquella «pandémica» mañana del 21 de Septiembre de 2020 en la entrada del, tristemente clausurado, local del Nuevo Teatro Fronterizo esperando la llegada de Clara Sanchís y Juan Mayorga para comenzar los ensayos de una nueva versión 2.0 de su premiado y magnífico texto *La lengua en pedazos* por el que obtuvo el Premio Nacional de Literatura Dramática en el año 2013. Previamente, en el mes de julio, tuvimos una conversación telefónica en la que me insistió de la «necesidad» de visitar la anterior versión y darle una nueva visión dramatúrgica a la lectura escenográfica, textual e interpretativa. No sé qué me pasa cuando hablo con Juan, pero si me pide que me lance sin paracaídas desde la estratosfera emulando al saltador que ya lo hizo, con traje espacial incluido, yo lo hago y, además, en bañador turbo. Ahí es nada. En fin, a lo que iba, me convenció, o creo que sería mejor decir que yo no puse demasiada resistencia en ese convencimiento.

Y aquí me veo, en la calle de la Cabeza nº 8, esperando a mi amiga / compañera / pedazo de actriz y mejor persona, Clara y al amigo / dramaturgo / director / próximo premio Princesa de Asturias, Juan.

Y en esa espera, era inevitable imaginar, qué podría pasar cuando traspasáramos las puertas del local y comenzaran los ensayos.

Era inevitable imaginar a Clara transformarse en Teresa y a mí en el Inquisidor.

---

1 Amigo / Compañero / Actor intentado ser buena persona. Montajes de Juan en los que he participado como actor: *La lengua en pedazos*, dirección de Juan Mayorga; *Reikiavik*, dirección de Juan Mayorga; *Amistad*, dirección de José Luis García Pérez.

Era inevitable imaginar a Juan, sentado tras una gran mesa de director hecha de mesas más pequeñas, llena de papeles arrugados, en los que, sin mirar, iba anotando frases inteligentes, succulentas, instrucciones de uso para Actriz / Actor de un texto que iba desmenuzando, dándole la vuelta, cambiando el principio, ampliando el significado dramático y geográfico de la puesta en escena, motivándonos a entrar en su cabeza y dejarnos llevar a ese universo «mayorguiano» dónde todo es posible y todo se significa con la presencia del espectador, un espectador valiente, que acepta el envite de su texto y lo hace suyo saboreando cada palabra y cada silencio, tan importante en sus textos y en este todavía más relevante.

Era inevitable imaginar a Juan, de pie, a la entrada de la sala de ensayos, midiendo a pasos el espacio, para decidir crear un círculo de sillas donde ubicar a las doce + una monjas y al Inquisidor, donde se produciría el combate dialéctico de *La lengua en pedazos*.

Era inevitable imaginar a Juan acercarse a Clara para corregir esto y a mí para corregir aquello, propulsándonos a saltar desde la estratosfera a la riqueza, originalidad, belleza, poesía, dramatismo, humor, inteligencia de su obra.

Era inevitable imaginar a Juan mezclarse como dramaturgo/director siempre, siempre con respeto y amabilidad con nosotros, con una educación exquisita, con ganas de sorprenderse y sorprendernos, con dudas y certezas, con humildad y comprensión.

Era inevitable imaginar a Juan siempre positivo ante los resultados y eso, queridas amigas y amigos, eso es muy difícil en los procesos creativos.

Y en ese imaginar, de un primer taxi, aparece Clara y de un segundo aparece Juan, ambos con esas mascarillas negras y, aunque las autoridades sanitarias nos «invitaban» a la distancia social, nos fundimos en un abrazo y nos contamos el verano y lo raro que era todo y las ganas de vernos y trabajar de nuevo juntos y entramos a la sala de ensayos y fue inevitable, que lo que minutos antes imaginaba, pasó a ser la nueva realidad de la versión 2.0 de *La lengua en pedazos*.



En 2012, con el estreno de *La lengua en pedazos*, Juan Mayorga comienza a asumir la dirección de sus propios textos. La obra, que dramatiza el enfrentamiento de Teresa de Ávila (Santa Teresa de Jesús) con un inquisidor que trata de llevar a la monja rebelde por el camino de la ortodoxia, fue estrenada por Clara Sanchis y Pedro Miguel Martínez. En la actualidad la función sigue viva en los escenarios interpretada por Clara Sanchis y Daniel Albaladejo. Foto: Pepe García.



# CON M MAYÚSCULA



RUTH VILAR (Compañía Cos de Lletra)

¿Podemos conocer a un autor a través de su obra? Si así lo creemos, la de Juan Mayorga nos habla de alguien que concede importancia a la sobriedad feliz y renuncia a lo superfluo o distractor. Que confía en la capacidad generadora y transformadora de la palabra, sin por ello perder la lucidez sobre los límites y las trampas del verbo. Que respeta y ama las distintas formas del otro que son él mismo —la familia, el teatro, el espectador— y que a la vez es consciente de su pertenencia a ese grupo mayor, absoluto, que es la humanidad de todos los tiempos.

Quizá tales valores suenen ascéticos, solemnes o, como poco, anacrónicos en esta era del vértigo, la sucesión ininterrumpida de imágenes y el aislamiento individual. No obstante, sus frutos son abundantes, sabrosos, vigentes y generosos con el lector o espectador. En cada uno de sus textos dramáticos, Juan Mayorga nos regala una perspectiva inédita, una nueva mirada al mundo desde algún lugar particular a medio camino entre el absurdo de la lógica extrema y la duda existencial y ética. Concreta en situaciones ambiguas e improbables los grandes principios morales o ideológicos, y así nos plantea dilemas incómodos. Recurre a un humor que viste de ingenuidad la perspicacia y que ofrece múltiples y gozosas lecturas. Siembra una saludable duda sobre la fiabilidad de nuestras fuentes de acceso al conocimiento —la historia, la ciencia, las noticias, las fotografías, los mapas—, que solemos tomar por la realidad a pesar de que no son sino representaciones e interpretaciones más o menos subjetivas. Y pone una lente de aumento en las motivaciones, contradicciones e intereses que mueven a todo ser humano, así como en nuestra habilidad para convertir en

convicciones y argumentos de peso las razones que apoyan nuestra posición o conveniencia.

Del teatro de Juan Mayorga me gusta esa aparente sencillez que lo hace accesible y placentero a la vez que revelador y desafiante. Me gusta que se atreva a devolverle —en el papel y en la escena— la magia y el poder a la palabra desnuda, para crear de la nada y metamorfosear espacios, personas y situaciones con sólo darles nombre. Y me gusta que no lo haga como un mero mecanismo de generación de expectativas y dosificación de la información, sino como una vía para ensanchar y flexibilizar el sistema de ideas y creencias de los receptores.

Hay en el dramaturgo una gran coherencia personal que se traduce en sus obras y en su actividad teatral fuera de la página —como director escénico, pensador, divulgador y gestor—. Desempeña cada una de sus facetas con el mismo carácter ecuánime e inclusivo, con la misma amabilidad. Demuestra una curiosidad auténtica por los demás —presta atención a sus interlocutores y observa cuanto sucede alrededor—. Y vincula, generoso y cordial, los méritos de su trabajo con los de la profesión teatral, haciendo así extensivos a los compañeros y compañeras los honores y reconocimientos que él recibe. Todo eso lo hace desde una ambición mayor, la de preservar y cultivar las dimensiones esenciales del teatro: la crítica y la utopía.

«La forma mayor del respeto es esperar algo bueno del otro», dice Juan Mayorga. «El teatro es un acto de amor a la gente» y también es «el arte de la reunión». Tiene una concepción abierta, inteligente, cohesiva y enriquecedora del teatro: «un trabajo de hospitalidad, en el que lo fundamental es aquello que no comprendemos y que nos obliga a salir de nosotros mismos para intentar comprender al otro». Y con esta visión le confiere al teatro un valiosísimo papel: el de contribuir significativamente al crecimiento de cada persona y de la sociedad. Una misión con eme mayúscula.



En 1972 se celebró en Reikiavik, Islandia, una de las batallas más reñidas —aunque incruenta— de la Guerra Fría: la que enfrentó al soviético Boris Spassky con el estadounidense Bobby Fischer por el título mundial de Ajedrez. Mayorga recreó esta batalla, que ganó el excéntrico Fischer, en *Reikiavik*, estrenada en Avilés en 2015 de la mano de los actores César Sarachu, Daniel Albaladejo y Elena Rayos. Foto: Sergio Parra.



# BREVE NO SIGNIFICA MENOR



MÓNICA RIAL MOLANES

Leí por vez primera a Juan Mayorga en la biblioteca de la facultad. A la sección de novedades llegó un volumen publicado por la editorial Galaxia que recogía tres de sus textos, traducidos al gallego: *Cartas de amor a Stalin*, *Himmelweg* y *La paz perpetua*. Empecé por el segundo de ellos, que me fascinó. Continué con los dos que acompañaban a este y, después, con todos los que pude encontrar publicados, hasta que llegué, pocos meses después, a la antología de piezas breves que Ñaque acababa de sacar, titulada *Teatro para minutos*. Descubrí, a partir de su lectura, que breve no significa menor en el universo dramático de Juan Mayorga.

Si bien han sido textos de mayor extensión como *Animales nocturnos*, *Himmelweg* o *El chico de la última fila* los que le han otorgado la notoriedad de la que disfruta su obra, Mayorga ha reivindicado siempre la relevancia que tienen las piezas breves en su escritura dramática. Su compromiso con este género teatral puede percibirse en el esfuerzo por dotar a las obras cortas del mismo grado de ambición creativa que a las largas, pues aquellas no han sido diseñadas como meros ejercicios de estilo o ensayos de piezas de mayor extensión, sino como obras autónomas y plenas de significación, sin que su brevedad sea entendida como un rasgo menor. Es más, la permeabilidad entre los formatos de distinta extensión ha quedado difuminada, en numerosas ocasiones, en la misma creación literaria o en la puesta en escena de las obras. Ejemplo de ello es la pieza breve *El buen vecino* que ha dado lugar, como uno de sus posibles desarrollos, a una obra de mayor extensión titulada *Animales nocturnos*; o el texto corto *La gran cacería*, que va a llevarse a las tablas en la edición del Festival

de Otoño de este año con un montaje de hora y veinte minutos de duración.

La escritura de piezas cortas se relaciona, además de con la larga tradición que tiene el género breve en la historia del teatro en España, con el interés de Mayorga por la narrativa breve. Reminiscencias de relatos de los grandes cuentistas de la literatura universal habitan sus textos: las bibliotecas y la fascinación borgianas por los libros aparecen en *La biblioteca del diablo* o en *BRGS*; el motivo literario del doble como huella conradiana está en textos como *El buen vecino* o *BRGS*; o la kafkiana obediencia alienante al poder figura en *El guardián* o en *Departamento de Justicia*. No son sólo concomitancias temáticas las que relacionan la práctica de la escritura de piezas cortas con la narrativa breve, sino que en su afán por ahondar en la experimentación formal, Mayorga explora los límites del género dramático y se propone extender el teatro mediante la dramaturgia de textos narrativos, como sucede en *Tres anillos* o en *JK*.

También en sus obras cortas ha explorado Mayorga la dimensión cómica de la pieza teatral de manera particular. El humor es un recurso más frecuente en estas que en las obras de mayor extensión, con una clara preferencia por la palabra como vehículo humorístico frente a la situación hilarante. Buena muestra de ello son las seis piezas que formaron parte del ya memorable espectáculo de Animalario titulado *Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del Presidente*.

A través de la lectura de las obras breves de Mayorga se accede al tratamiento de temas y asuntos diversos de índole política, social o literaria y artística. En estas piezas pueden hallarse los grandes temas que definen su poética dramática: la violencia encarnada en sus múltiples vertientes, el potencial de la palabra y del lenguaje como asunto político y el poder de la imaginación. Las relaciones entre la guerra y la violencia ocupan más de media docena de textos breves: piezas como *El hombre de oro*, en la que se explora el papel del artista en la guerra; *JK*, en la que se evidencian las consecuencias del exilio político;

o *Las cuentas de Carmencita*, en la que se lleva a primer plano la memoria de los vencidos. Otras obras cortas atienden asuntos como la perversión de la ley en *El buen vecino*, el abuso de autoridad en *Departamento de Justicia* o los límites éticos de la legitimidad de la violencia en *Pastel de Lagrange*, así como la intolerancia y la censura en piezas como *Tres anillos*, *Voltaire* o *581 mapas*. Por otro lado, la potencia performativa del lenguaje se evidencia en textos como *Una carta de Sarajevo*, *La mano izquierda* o *El Guardián*, en los que la traducción y el poder de la palabra ocupan un papel central. Asimismo, la importancia de la imaginación es el motor de textos como *La mujer de mi vida* o *Quiero ser enjambre* o de obras como *La mala imagen*, *EAJ1* o *La puerta* en las que se exploran los límites entre la realidad y la ficción.

El lector atento encontrará en las piezas breves mayorguianas una extraordinaria puerta de acceso a la literatura, a la filosofía y al arte de todos los tiempos. Por el teatro breve de Mayorga transitan Lázaro de Tormes, Celestina o Miguel de Unamuno en la noche de *Encuentro en Salamanca*; se evoca *El espíritu de Cernuda*, Lorca y Alberti en la boda de la hija del presidente; se ordenan los clásicos literarios del bien al mal en *La biblioteca del diablo*; se da voz a la Margarita de *Tres sombreros de copa* en *La mujer de los ojos tristes*; se convierte la cueva de Montesinos en la fantasía adolescente del último verano en *Las películas del invierno*; o se discute obra pictórica y bíblica en *Noli me tangere*.

En definitiva, las obras breves de Juan Mayorga constituyen la celebración de la imaginación y de la palabra plena. Palabras, estas, que al igual que el personaje de su pieza breve que acecha *Entre los árboles*,

[...] ha elegido con cuidado  
y ha elegido con cuidado  
cómo pronunciarlas  
para que no se vayan nunca  
(Mayorga, 2020: 324).



En 2016, con *El cartógrafo* volvió Juan Mayorga a uno de los temas capitales de su dramaturgia: la *Shoah*, el Holocausto judío perpetrado por el régimen nazi, que había tratado anteriormente en *Himmelweg* y otras obras. Dirigida por el autor, contó con la magnética interpretación de Blanca Portillo y José Luis García-Pérez.

# TRADUCIR DENTRO DE LA ELIPSE



SIMONE TRECCA

Cualquiera que se haya aventurado en la traducción del teatro de Juan Mayorga sabe que en su escritura la palabra adquiere un peso específico considerable y que su lenguaje dramático está en constante búsqueda de lo esencial, mucho más allá de la función meramente comunicativa, que también, desde luego, le corresponde. Fiel a la lección benjaminiana y a semejanza de la Teresa de *La lengua en pedazos*, Mayorga persigue un retorno a ese ‘lenguaje nombrador’ que inexorablemente pone en contacto a la humanidad con lo inefable. Esa búsqueda nunca termina, el texto dramático del autor nunca es definitivo, ni siquiera después de su publicación o su estreno. Sobre todo, después del estreno. Si alguna vez ha asistido a la puesta en escena de una de sus obras sentado o sentada a su lado, habrá percibido sin duda ese movimiento interior, esa llamada incesante que le impulsa al autor a volver a darle vueltas al texto, a emprender de nuevo el viaje de la escritura.

Al amparo (o bajo la constante presión) de todo ello trabaja el traductor o la traductora del teatro mayorguiano, consciente de estar manejando un lenguaje que es el resultado de esa búsqueda incesante, un resultado a la vez firme e inestable, granítico y arenoso, inteligible e ininteligible. Consciente, asimismo, de que, a la par que el autor, estará llamado o llamada a volver a darle vueltas al texto y a la traducción, para ajustar esta a la feliz volubilidad creadora de aquel. Creo que podrían suscribir estas consideraciones Paola Ambrosi, Antonella Caron, Maria Chatziemmanouil, Manuela Cherubini, Enrico Di Pastena, Nick Drake, Stefanie Gerhold, William Gregory, David Johnston, Leonidas Karatzás, Yves Limali, Pino Tierno, Luminița Voina-Răuț, etc. Todas y todos tenemos en nuestras carpetas versiones sucesivas

de los textos enviadas por Juan; entre nuestros correos electrónicos, intercambios con Juan acerca de la exégesis textual y de posibles soluciones de traducción; en nuestras memorias, conversaciones en persona con Juan en torno a (su) lenguaje teatral y a ese otro proceso de traducción que es, como él mismo defiende, la puesta en escena.

En cuanto a mi experiencia personal, pasando ahora a un plano más anecdótico, me gusta recordar algunos de los retos a los que me enfrenté al traducir *Famélica* (en colaboración con Amy Bernardi) y *El mago*, dos de los textos que tratan de lo contemporáneo, sin perder por ello el hilo que une el presente con el pasado, incluso a nivel de tejido lingüístico. El primer reto, que ambas obras comparten, aunque en distinto grado, se refiere al uso del humor, cuyos uso y dosificación no son constantes en la escritura de Mayorga y que, precisamente por ello, se presenta como una oportunidad textual productiva y, al mismo tiempo, peligrosa. Se trata, de hecho, de una estrategia cuyo fin último no es la risa, sino la reflexión sobre temas profundos, tales como, entre otros, la relación de las sociedades modernas con las ideologías, las distintas formas de individualismo, la homologación como obstáculo para el desarrollo de la personalidad, las ataduras del ser humano y su deseo de libertad, etc. En el caso de *El mago*, en mi proceso de traducción la pieza se puso en constelación, sin que yo me diera cuenta de inmediato, con el universo literario de Bulgákov, autor que, como es sabido, forma parte de la biblioteca de Mayorga y, desde luego, de su imaginario poético y teatral. El escritor ruso me sirvió de brújula a la hora de interpretar la construcción de algunos personajes y de las dinámicas que rigen sus comportamientos, así como volver a sumergirme en el lenguaje irónico, rozando lo fantasmagórico sin perder concreción, del autor de *El maestro y Margarita* o *Corazón de perro* me proporcionó una de las claves de acceso a la textura lingüística de la obra.

La traducción de *Famélica* presentaba otra serie de problemas, empezando por el propio título. En efecto, este remite al texto español de la *Internacional*, donde se habla de «famélica legión», con una proyección también en el diálogo entre los protagonistas, cuando

Enrico se pregunta si ellos, que no pasan hambre en absoluto, siguen teniendo derecho a cantar esos versos. Esto da lugar, en el original, a una hilarante caza de palabras para sustituir la ya inadecuada, y así el espectador se ve sometido a una retahíla de esdrújulas. Ahora bien, resulta que, irónicamente, *La Internacional* es lo menos internacional que existe. La versión italiana más difundida (rechazada, sin embargo, por los anarquistas, por eliminar cualquier referencia a la tiranía del Estado) es una adaptación muy libre de la letra en francés y no hace ninguna referencia al hambre. Insiste más, en cambio, en el tema de la esclavitud y la opresión y, en general, hace hincapié en conceptos vinculados con el movimiento obrero. Cuando se lo comenté a Juan, me tranquilizó en seguida diciéndome que el traductor al francés había tenido un problema parecido, y que lo había solucionado poniendo como título *Les forçats* (magnífico título, pensé, envidiando el verso «Debout, les forçats de la faim!» que aparece en ese idioma en la *Internacional*). En italiano, una de las pocas alternativas viables era el término «canaglia», funcional en el susodicho diálogo (y así al público de mi país le tocó oír un listado de palabras que terminan en «-aglia»). Quedaba por solucionar, sin embargo, el problema del título, ya que «canaglia» no se prestaba para nada a esa función: fue así como llegamos, concertándolo con el autor, a «Futura umanità», que si por un lado resulta completamente desvinculado del juego de palabras presente en la obra, por otro lado compensa la pérdida de ese nexo enlazándose irónicamente con los temas tratados en la pieza.

La traducción ideal, para Mayorga (y con Benjamin) es una cita entre dos idiomas que trasciende la mera traslación de contenidos, convirtiéndose, más bien, en una ocasión de confluencia hacia un lenguaje otro, capaz de desvelar lo que quedaba latente no solo en la obra traducida, sino también en las mismas lenguas de partida y llegada, al reconocerse estas mutuamente como «fragmentos de un lenguaje superior». Lo cual, a nivel concreto, se materializa en la tensión elíptica entre el foco ocupado por el texto original y el foco ocupado por el espectador contemporáneo. Dentro de esa elipse se traducen las elipses de Mayorga.



«En este mundo traidor / nada es verdad ni es mentira: / todo es según el color / del cristal con que se mira». Esta célebre cuarteta de Campoamor refleja a la perfección el sentido de *Intensamente azules*, nacida de una circunstancia fortuita, cuando Juan Mayorga, que había perdido sus gafas, debió utilizar unas de cristales azules y el mundo cambió a su alrededor. Dirigida por él mismo en 2018, contó con la interpretación de César Sarachu.

Foto: Sergio Parra.

# TEATRO DE LO INVISIBLE, VEINTE AÑOS DESPUÉS



ANTOLÍN SÁNCHEZ CUERVO  
(Instituto de Filosofía CSIC)

Se cumplen ahora veinte años del estreno de *Himmelweg*, una de las obras de Juan Mayorga que más me han impactado. Tuve la oportunidad de verla en el teatro María Guerrero en 2004, no mucho tiempo después de haber conocido a Juan en el seminario *La filosofía después del Holocausto*, que dirigía Reyes Mate en el Instituto de Filosofía del CSIC. Fue como si, de repente, muchas de las preguntas, reflexiones, inquietudes y paradojas que circulaban en las sesiones de ese seminario, se escenificaran y adquirieran una expresividad imposible de alcanzar a través de la discusión puramente intelectual. *Himmelweg* era una ficción cargada de sangrante realidad, inspirada en la visita de un delegado suizo de la Cruz Roja llamado Maurice Rossel al campo de concentración de Terezin en 1944. Embaucado por los propios nazis, que habían preparado una farsa con algunos de los internados para que aquello pareciera una “colonia judía modelo”, terminó escribiendo un informe favorable a ellos. Su conformismo y su reticencia a observar la realidad más allá de las apariencias o a juzgarla en función de las imágenes y los relatos que le ofrecen los demás, pese a la constante sensación de extrañeza que experimentó durante su visita, le hizo cómplice de la barbarie. *Himmelweg* escenificaba así muchas preguntas incómodas. Cómo hacer presente un pasado reducido a silencio y cenizas sin traicionarlo con imposturas, cómo representar el sufrimiento de las víctimas sin suplantarlos con una voz que nunca tuvieron porque les fue negada, cómo descubrir esa complicidad

latente que conecta el duelo por los muertos con la responsabilidad ante los vivos, o cómo provocar al espectador para que fuera también un testigo, eran algunas de ellas. Si tuviera la cultura teatral que no tengo, podría decir muchas cosas sobre esta obra, pero como no es el caso, diré simplemente que *Himmelweg* me puso delante ciertas cosas que nunca había llegado a ver pese a ser, seguramente, obvias. Por ejemplo, que el teatro es un potente recurso para pensar e interpelar más allá de las limitaciones de la filosofía académica, que puede ser una fuente insustituible de reflexión crítica y una ficción que se caracterice por contar la verdad; que a través de un montaje ilimitado de historias, espacios, diálogos, silencios y gritos se puede transmitir al espectador lo que un libro de filosofía no consigue llevar al lector. O que no sólo es banal la supuesta barrera entre dos géneros como el teatro y la filosofía, sino que también puede serlo la que existe entre la ficción y la realidad, el pasado y el presente, lo visible y lo invisible. Juan era el compañero del seminario que, además de intervenir, discutir y reflexionar durante nuestras sesiones o de contribuir con publicaciones tan valiosas como su libro sobre política y memoria en Walter Benjamin, llevaba a la práctica lo que hablábamos y nos regalaba con ella esa mirada semejante a los rayos ultravioleta a la que se refería el propio Benjamin, capaz de reconocer la barbarie bajo la opulencia de la cultura. A través del teatro, hacía posible algo tan imposible como representar lo irrepresentable. En el caso de *Himmelweg*, fue posible a través del recurso al teatro dentro del teatro, a la escenificación de esa farsa siniestra ideada por el comandante nazi. Así es como podía resonar el silencio de los vencidos y desenmascararse el horror oculto tras la corrección de las apariencias; así es como los espectadores podíamos identificarnos con el delegado conformista de la Cruz Roja, ser convocados a una cita peligrosa con el pasado y alarmarnos ante la barbarie encubierta del presente. Tal era el caso entonces, por cierto, de la guerra de Irak, que unos meses antes había motivado la lectura de *El teatro es un arte político* en el Día Mundial del Teatro, el 27 de marzo de 2003. Se trataba de un manifiesto escrito por el propio Mayorga, en el que se recordaba la vocación originaria del teatro como representación ante una asamblea y diálogo con la polis, como

rebeldía contra el designio de señores poderosos erigidos en dioses y como puesta en escena de palabras claras frente palabras oscuras. Este teatro de lo invisible es un arte de la memoria que en las horas de cada guerra rememora también a las víctimas de todas las guerras anteriores. Precisamente en la estela de las protestas contra esa guerra, se había estrenado *Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del Presidente*, aquella ácida parodia de Juan Mayorga y Juan Cavestany representada por la compañía *Animalario* en un salón de bodas del popular barrio madrileño de “la Prospe”. Entonces pudimos visualizar la corrupción, el engaño y el cinismo ocultos tras el prestigio de los dioses del presente, incluidos los señores de aquella guerra y aquellos personajes integrantes de lo que pocos años después se conocería como trama “Gürtel”.

He seguido la pista de este teatro comprometido con su propia capacidad de rememorar, reflexionar, provocar y transformar en obras posteriores de Mayorga como *Primera noticia de la catástrofe*, *El Cartógrafo* y *La lengua en pedazos*, entre otras; y también en algunas sesiones del seminario sobre memoria y teatro contemporáneo que impartió en el Instituto de Filosofía del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC durante más de dos años, sin duda uno de los más concurridos, originales y enriquecedores que se recuerdan en ese centro, si no el que más, desde su inauguración en 2007. Veinte años después de *Himmelweg* la barbarie no ha hecho más que reproducirse, pero sin el teatro de Juan Mayorga seríamos menos conscientes de ella y más indolentes ante sus víctimas.



Juan Mayorga ha trabajado a menudo con elementos mágicos en sus obras (en *María Luisa*, por ejemplo, la última de las estrenadas), pero solamente en *El mago*, estrenada en 2018 en el Teatro Valle-Inclán con dirección del autor, la magia ocupaba un lugar central. La apariencia realista, reforzada por la escenografía y vestuario de Curt Allen Wilmer, encubre el juego entre lo real y lo imaginado que es el centro de la obra.

# MAYORGA EN LA ACADEMIA



PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA  
*Real Academia Española*

«La situación es teatral». Era el 19 de mayo de 2019. Habían tenido que sucederse 277 discursos de ingreso en la Real Academia Española, a lo largo de 171 años, para que Juan Mayorga, iniciando con esas palabras el suyo, descubriera el carácter *dramático* (adjetivo que empleo aquí con el mismo alcance que *teatral*) que tienen los actos en que esos discursos se leen.

¿Se leen? Sí, se leen. Resulta que don Emilio Castelar, el más conspicuo orador de la historia española —como que su apellido ha dado lugar al adjetivo *castelarino*, predicado casi exclusivamente de los sustantivos *oratoria* y *retórica*—, Castelar, digo, tardó nueve años —tan arduo se le haría— en escribir el suyo. Era, por descontado, el maestro absoluto del género, pero, precisamente por ello, lo que él hubiera deseado es *decirlo*, improvisarlo, actuar en auténtico orador. El ingreso de don Emilio en 1880 sería la primera ocasión en que hubiera de leer un discurso, en vez de pronunciarlo sin papeles en mano.

En efecto, evocando este episodio, recordó don Gregorio Salvador que «toda la prensa, unánimemente, comentó si, en razón de la personalidad del gran tribuno, no hubiese sido preferible olvidar por una vez lo establecido y permitirle que hablara en lugar de leer, porque en esto último no era ni sombra de lo que era al hablar». Pero no, el precepto estatutario de la obligada lectura nunca ha admitido excepciones, y Castelar hubo de escribir su discurso (gracias a lo cual podemos conocerlo también nosotros, pues se imprimió, como todos) y, mal que le pesara, leerlo.

Otra anécdota que refleja la misma obligatoriedad del precepto nos la ha dejado don Eugenio d'Ors: al tener Pemán que responder —en plena guerra: Sevilla, 1938— al de ingreso de Xenius, no teniéndolo escrito el vate gaditano,  *fingió*  leer «al abrigo del paraván de los papeles» un discurso que en realidad estaba improvisando.

Pues bien, para la historia de esas públicas solemnidades quedará la proeza de Mayorga aquella tarde. Hablo desde el recuerdo, pero también tras haber recuperado y visionado el correspondiente vídeo, disponible en la Red.

El discurso de ingreso de Mayorga —brillante y osada paradoja su título: *Silencio*— estaba desde luego escrito, y estaba impreso, y los académicos disponíamos ya aquella tarde del correspondiente ejemplar. El recipiendario lo tenía en unos folios, mas, para asombro general, los dejó encima del pupitre y empezó a decirlo con la mirada puesta en los oyentes y no en papel alguno. Lo había memorizado. Yo abrí el opúsculo y certifiqué el *tour de force*: la coincidencia exacta de lo oído y lo escrito.

No todo fue así —hubiera sido inhumano— a lo largo de los cincuenta y tantos minutos de discurso. Solo en las palabras iniciales y en las finales el nuevo académico prescindió de los papeles. Durante el resto de la intervención sí los tuvo delante, y les echaba algún vistazo. Pero daba muestras de tener lo escrito casi íntegramente alojado en la memoria. Y ello otorgaba coherencia, claro está, al conjunto, pues que se trataba de subrayar la teatralidad del acto.

Tan evidente —la teatralidad, digo— que era inevitable desembarcar, como es conocido, en el monólogo dramático del mismo título que una prodigiosa Blanca Portillo puso en pie en enero de 2022 en el Teatro Español y le valió el premio Talía. En mi recuerdo se mezclan inextricablemente la sesión académica y la función teatral.

# CRONOLOGÍA





Juan Mayorga

# CRONOLOGÍA



- Nació en Madrid el 6 de abril de 1965. Su infancia está ligada al barrio de Chamberí.
- Estudió en el Colegio Público Fernando el Católico y en los institutos Joaquín Turina y Ramiro de Maeztu.
- En junio de 1988 se licenció en Filosofía en la U.N.E.D. y en Matemáticas en la U.A.M.
- Amplió estudios de Filosofía como parte de su trabajo de Doctorado en Münster (1990), Berlín (1991) y París (1992).
- Entre los años 1993 y 1997 fue profesor de Matemáticas en los institutos Rey Pastor, Ramiro de Maeztu y Mateo Alemán, todos ellos de Madrid.
- En esos mismos años estudió dramaturgia con diversos maestros, en particular con Marco Antonio de la Parra y José Sanchis Sinisterra. Con Marco Antonio de la Parra realizó un curso en la CNNTE en 1993 del que saldría el grupo El Astillero. Con Sanchis Sinisterra participó en un seminario sobre teatro clásico en compañía de Yolanda Pallín y Borja Ortiz de Gondra en el Olivar de Castillejo.
- En 1993 funda el grupo El Astillero junto con José Ramón Fernández, Luis Miguel González Cruz y Raúl Hernández Garrido. En 1995 se une al grupo Guillermo Heras. El grupo inicial se disuelve en 2008 y quedan solamente Luis Miguel González y Raúl Hernández.
- Se doctoró en Filosofía el 19 de noviembre de 1997 en la UNED con la tesis doctoral: *La filosofía de la historia de Walter Benjamin*, dirigida por el profesor Reyes Mate. En esta investigación se ocupa de las obras de Walter Benjamin, Ernst Jünger, Georges Sorel, Donoso Cortés, Carl Schmitt y Franz Kafka. Calificación: Sobresaliente *cum laude* por unanimidad con premio extraordinario.

- Curso en la Royal Court Theatre International Summer School de Londres en su edición de 1998, en la que fue alumno de Sarah Kane y de Meredith Oakes.
- En 1998 la revista *Escena* publica *El jardín quemado*.
- Entre 1998 y 2010 fue profesor de Dramaturgia y Filosofía en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid.
- El 8 de septiembre de 1999 Guillermo Heras estrena en el Teatro María Guerrero *Cartas de amor a Stalin*.
- El 17 de octubre de 2003 Jorge Rivera estrena *Himmelweg* en el Teatro Alameda de Málaga. Hasta el momento es la obra de Mayorga más representada en todo el mundo.
- El 12 de mayo de 2005 Andrés Lima y el grupo Animalario estrenan en el Teatro de la Abadía de Madrid *Hamelin*, una de las obras más galardonadas de Juan Mayorga.
- El 14 de octubre de 2006 Helena Pimenta estrena en Fuenlabrada (Madrid) *El chico de la última fila*.
- El 8 de febrero de 2008 Ernesto Caballero estrena *La tortuga de Darwin* en el Teatro de la Abadía de Madrid.
- El 24 de abril de 2008 José Luis Gómez estrena *La paz perpetua* en el Teatro María Guerrero de Madrid.
- Desde 2010 hasta 2013 fue contratado como investigador por el Instituto de Filosofía de CSIC. Dirigió allí el «Seminario sobre memoria y pensamiento en el teatro contemporáneo». Después de 2013 sigue participando en algunos seminarios del Instituto de Filosofía, pero sin ninguna relación contractual.
- Ha sido miembro del consejo de redacción de la revista *Primer Acto*.
- El 24 de febrero de 2012, en el Teatro de los Canapés de Avilés (Asturias), se estrena *La lengua en pedazos* con la dirección del mismo Juan Mayorga. Es la primera vez que el propio autor dirige una de sus obras, lo que se ha hecho habitual a partir de ese momento.
- Pertenece a la Academia de las Artes Escénicas de España desde su fundación en 2014.
- Desde el curso 2014-2015 dirige el Máster en Creación Teatral de la Universidad Carlos III de Madrid.

- El 27 de marzo de 2015 estrena en el Teatro Palacio Valdés de Avilés (Asturias) *Reikiavik*.
- Es Académico de número de la Real Academia de Doctores de España, sección 9ª. Arquitectura y Bellas Artes. Tomó posesión el 4 de mayo de 2016 con el discurso *Razón del teatro*. Le contestó la académica Rosa María Garcerán Piqueras.
- En 2016 fue elegido Socio de honor de la Real Sociedad Matemática Española.
- El 11 de noviembre de 2016 estrena en el Teatro Calderón de Valladolid su obra *El cartógrafo (Varsovia 1:400.000)*.
- Es Académico de número de la RAE, sillón M, anteriormente ocupado por Carlos Bousoño. Leyó su discurso de ingreso, titulado *Silencio*, el 19 de mayo de 2019. Le contestó la académica Clara Janés.
- El 7 de enero de 2022 estrena *Silencio*, obra teatral basada en su discurso de ingreso en la RAE, dirigida por él mismo.
- El 4 de febrero de 2022 fue nombrado Director Artístico del Teatro de la Abadía, en Madrid.
- El 25 de febrero de 2022 Alfredo Sanzol, director del CDN, estrena *El golem* en el Teatro María Guerrero de Madrid.
- Ha sido miembro del Comité Científico de la Biblioteca Nacional de España entre 2018 y 2023.



*Silencio*, estrenado en 2022 en el Teatro María Guerrero de Madrid, es un atrevido experimento dramático: convertir en un monólogo teatral un discurso académico, concretamente el pronunciado por el mismo Juan Mayorga en su recepción en la RAE en 2019. Si ya resultaba arriesgado disertar sobre el silencio en la casa de la palabra, hacerlo en el teatro es un doble salto sin red. Pero contaba con Blanca Portillo.

Foto Javier Mantrana.

# PREMIOS





# PREMIOS



La obra de Juan Mayorga ha recibido los siguientes premios:

- Accésit al Premio Marqués de Bradomín del Instituto de la Juventud en 1989 por *Siete hombres buenos*.
- Premio Nacional de Teatro Calderón de la Barca del Ministerio de Cultura en 1992, *ex aequo* con Ildfonso García-Moreno, por *Más Ceniza*.
- Premio Born concedido por el Círculo Artístico de Ciudadela (Menorca) en 1998 por *Cartas de amor a Stalin*.
- Premio Caja España de Teatro en 1998 por *Cartas de amor a Stalin*.
- Premio Celestina concedido por la crítica de Madrid al mejor autor 1999-2000 por *Cartas de amor a Stalin*.
- Premio Ojo Crítico de Radio Nacional en la temporada 1999-2000.
- Premio Enrique Llovet de la Diputación de Málaga en 2003 por *Himmelweg*.
- Premio Quijote de la Asociación Colegial de Escritores al mejor autor en 2005 por *Hamelin*.
- Premio Telón Chivas promovido por Chivas Regal al mejor autor teatral en 2005 por *Últimas palabras de Copito de Nieve*.
- Finalista del Premio Max de la SGAE a la mejor autoría teatral en 2005 por *Últimas palabras de Copito de Nieve*.
- Premio Max de la SGAE a la mejor autoría teatral en 2006 por *Hamelin*.
- Premio Ercilla de la cadena hotelera Ercilla a la mejor creación dramática en 2005 por *Hamelin*.
- Premio Telón Chivas promovido por Chivas Regal al mejor autor teatral en 2006 por *Hamelin*.
- Premio de la Asociación de Cronistas de Espectáculos de Nueva York en 2006 a la mejor producción extranjera por *Divinas palabras*, de Valle-Inclán, adaptada por Juan Mayorga y dirigida por Gerardo Vera.

## PREMIOS

---

- Premio Telón Chivas promovido por Chivas Regal al mejor autor teatral en 2007 por *El chico de la última fila*.
- Premio Nacional de Teatro del Ministerio de Cultura en 2007 por el conjunto de su obra.
- Premio Ubu a la mejor novedad teatral extranjera en Italia en la temporada 2007-2008 por *Hamelin* (traducción de Manuela Cherubini),.
- Premio Max de la SGAE a la mejor autoría teatral en 2008 por *El chico de la última fila*.
- Premio Max de la SGAE a la mejor adaptación en 2008 por la de *Un enemigo del pueblo*, de Ibsen, dirigida por Gerardo Vera.
- Premio Teatro de Rojas de Toledo al mejor autor en 2008 por *La tortuga de Darwin*.
- Premio Ercilla de la cadena hotelera Ercilla al mejor espectáculo teatral en 2008 por *Rey Lear*, de Shakespeare, en adaptación de Juan Mayorga y dirección de Gerardo Vera.
- Premio El Duende concedido por la revista *El Duende* al creador más original 1988-2008.
- Autor Homenajeadado en la Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos de Alicante en la edición de 2009.
- Premio Max de la SGAE a la mejor autoría teatral en 2009 por *La tortuga de Darwin*.
- Premio Valle-Inclán concedido por *El Cultural*, suplemento cultural de *El Mundo* en 2009 por *La paz perpetua*.
- Premio de la revista *Teatro Coreano* en 2009 a *La tortuga de Darwin*, traducida por Cheson Kim.
- Premio de la Asociación de Críticos Coreanos en 2009 a la puesta en escena de *La tortuga de Darwin*, con dirección de Donghyum Kim.
- Premio del Jurado del Festival de Cine de San Sebastián al mejor guion en 2012 por *Dans la maison*, adaptación de *El chico de la última fila*. (La película se alzó también con la Concha de Oro a la mejor película).
- Premio Fipresci de la crítica internacional en el Festival de Cine de Toronto en 2012 a *Dans la maison*

## PREMIOS

---

- Premio Sant Jordi de la crítica de Barcelona a la mejor película extranjera de 2012 a *Dans la maison*.
- Premio al mejor guion de la Academia del Cine Europeo en 2013 por *Dans la maison*.
- Premio La Barraca a las Artes Escénicas concedido por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander en 2012.
- Premio al mejor espectáculo de la Feria de Teatro de Huesca en 2012 por *El chico de la última fila*, dirigido por Víctor Velasco.
- Premio Ceres del Festival de Teatro Clásico de Mérida en 2013 al Mejor Autor Teatral por *La lengua en pedazos* y *El chico de la última fila*.
- Premio Nacional de Literatura Dramática del Ministerio de Cultura en 2013 por *La lengua en pedazos*.
- Premio Max de la SGAE a la mejor adaptación en 2013 por la de *La vida es sueño*, de Calderón, adaptada por Juan Mayorga y dirigida por Helena Pimenta.
- Premio Europa Realidades Teatrales del Parlamento Europeo en 2016.
- Premio Chamaco del Centro Cubano del Instituto Internacional del Teatro al mejor dramaturgo internacional en 2017 por su libro *Teatro completo* publicado por la editorial Alarcos en la colección Biblioteca de Clásicos.
- Premio AlumniUam de la Universidad Autónoma de Madrid en 2022.
- Premio de las Letras Jiménez Lozano concedido por la Diputación de Ávila en 2022 por el conjunto de su obra, en especial por *La lengua en pedazos*.
- Premio Princesa de Asturias de las Letras concedido por la Fundación Princesa de Asturias en 2022 por toda su trayectoria.
- Medalla de Madrid concedida por el Ayuntamiento de Madrid en 2023.

\*\*\*

El Premio Escenamateur para obras de teatro *amateur*, convocado por la Confederación Escenamateur, lleva desde su edición de 2019 el nombre de «Premio Juan Mayorga de las Artes Escénicas».



*El golem*, estrenada en 2022 en el Teatro María Guerrero con dirección de Alfredo Sanzol e interpretación de Vicky Luengo en el papel protagonista, es una de las obras más complejas de la última etapa de Juan Mayorga.

Reflexión sobre el lenguaje y nuestra relación con la palabra (¿creamos el lenguaje o el lenguaje nos crea?) *El golem* nos devuelve al Mayorga filósofo en plenitud de facultades. Foto: Luz Soria.

# BIBLIOGRAFÍA





# BIBLIOGRAFÍA



## OBRA TEATRAL. TEXTOS PUBLICADOS

### OBRAS COMPLETAS Y ANTOLOGÍAS

*Teatro para minutos*, Ciudad Real, Ñaque, 2001. (Incluye *La mala imagen*, *Amarillo*, *BRGS*, *Una carta de Sarajevo* y *Legión*)

*Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009. (Incluye *Concierto fatal de la viuda Kolakowski*, *El hombre de oro*, *La mala imagen*, *Legión*, *La piel*, *Amarillo*, *El Crack*, *La mujer de mi vida*, *BRGS*, *La mano izquierda*, *Una carta de Sarajevo*, *Encuentro en Salamanca*, *El buen vecino*, *Candidatos*, *Inocencia*, *Justicia*, *Manifiesto comunista*, *Sentido de calle*, *El espíritu de Cernuda*, *La biblioteca del diablo*, *Tres anillos*, *Mujeres en la cornisa*, *Método Le Brun para la felicidad*, *Departamento de Justicia*, *JK*, *La mujer de los ojos tristes*, *Las películas del invierno* y *581 mapas*.)

*Teatro completo*. Vol. I, Ediciones Alarcos, La Habana, 2016. (Biblioteca de Clásicos. Incluye *Teatro para minutos*, *Siete hombres buenos*, *Mas ceniza*, *El traductor de Blumemberg*, *El sueño de Ginebra*, *El jardín quemado*, *Ángelus Novus*, *Cartas de amor a Stalin*, *El Gordo y el Flaco* y *Himmelweg*)

*Teatro 1989-2014*. Prólogo de Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014. (Incluye *Siete hombres buenos*, *Mas ceniza*, *El traductor de Blumemberg*, *El jardín quemado*, *Ángelus Novus*, *Cartas de amor a Stalin*, *El Gordo y el Flaco*, *Himmelweg*, *Animales nocturnos*, *Últimas palabras de Copito de nieve*, *Hamelin*, *El chico de la última fila*, *la tortuga de Darwin*, *La paz perpetua*, *El crítico*, *La lengua en pedazos*, *El cartógrafo*, *El arte de la entrevista*, *Los yugoslavos* y *Reikiavik*)

*Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020. (Inlcuye *Concierto fatal de la viuda Kolakowski*, *El hombre de oro*, *La mala imagen*, *Legión*, *La piel*, *Amarillo*, *El Crack*, *La mujer de mi vida*, *BRGS*, *La mano izquierda*, *Una carta de Sarajevo*, *Encuentro en Salamanca*, *La biblioteca del diablo*, *El buen vecino*, *Tres anillos*, *Mujeres en la cornisa*, *Método Le Brun para la felicidad*, *Departamento de Justicia*, *JK*, *La mujer de los ojos tristes*, *Las películas del invierno*, *581 mapas*, *Sentido de calle*, *Justicia*, *Candidatos*, *El espíritu de Cernuda*, *La puerta*, *La gran cacería*, *Augusto y Margaret*, *Las cuentas de Carmencita*, *La distancia*, *Político*, *Entre los árboles*, y *Estadio Chile*.)

### OBRAS LARGAS

***Siete hombres buenos*** (Accésit del premio Marqués de Bradomín 1989)

- *Marqués de Bradomín 1989*, Madrid, Instituto de la Juventud, 1990, pp. 97-185; 2)
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 25-75.

***Más ceniza*** (Premio Calderón de la Barca 1992, ex aequo).

- *Primer Acto 249* (1993), pp. 49-87.
- *Calderón de la Barca 1992*, Madrid, Ministerio de Cultura, Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música, 1994, pp. 7-72.
- Madrid, Visor, 1996.
- Novalibro.com., 2001(Edición digital)
- *Pygmalion 5* (2013), pp. 117-158. (Introducción de Javier Huerta Calvo)
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 77-110.

***El traductor de Blumemberg***.

- Madrid, Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas, 1993 (Col. Nuevo teatro español, 14. Con *Leda*, de Angélica Liddell).
- Madrid, La Avispa, 2003, pp. 73-111. (Con *Animales nocturnos* y *El sueño de Ginebra*.)

- Parnaseo.uv.es (Edición digital)
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 111-146.

### ***El sueño de Ginebra.***

- Leonard, Candyce y John P. Gabriele, *Panorámica del teatro español actual*, Madrid, Fundamentos, 1996, pp. 95-114.
- *Monólogos de dos continentes*, Buenos Aires, Corregidor, 1999, pp. 225-249.
- Madrid, La Avispa, 2003, pp. 51-72. (Con *Animales nocturnos* y *El traductor de Blumemberg*.)

### ***El jardín quemado.***

- *Escena 43* (1998), pp. 43-58.
- Murcia, Universidad de Murcia, 2001; 2ª edición 2007.
- Caoseditorial.com (Edición digital).
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 147-184.

### ***Angelus novus***

- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 185-218.

### ***Cartas de amor a Stalin*** (Premio Caja España 1998. Premio Borne 1998. Premio

- Celestina al mejor autor en la temporada 1999-2000).
- *Primer Acto 280* (1999), pp. 65-88.
- *Signa 9* (2000), pp. 211-255.
- Madrid, SGAE, 2000.
- *Testimonios del teatro español*, vol. I, Ottawa, Girol Books, 2002.
- Celcit.org.ar Edición digital. Textos teatrales. Dramática Latinoamericana, 102. En línea: <https://www.celcit.org.ar/publicaciones/biblioteca-teatral-dla>.

- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 219-258.
- Barcelona, Castalia, 2016. Edición de Francisco Gutiérrez Carbajo (Clásicos Castalia. Con *La paz perpetua*).

### ***El gordo y el flaco.***

- *Acotaciones 7* (enero- junio de 2001), pp. 95-138.
- Madrid, Teatro del Astillero, 2004, pp. 59-111. (Con *Palabra de perro*.)
- Celcit.org.ar Edición digital. Textos teatrales. Dramática Latinoamericana, 105. En línea: <https://www.celcit.org.ar/publicaciones/biblioteca-teatral-dla>.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 259-295.

### ***Himmelweg (Camino del cielo).*** (Premio Enrique Llovet 2003).

- Doctor Roncero, Rafael y Sara Rosenberg, *Historias de las fotografías*, Madrid, Caja Madrid, 2002, pp. 121-131.
- *Abril* (octubre 2004), pp. 9-45.
- *Primer Acto 305* (2004), pp. 29-56.
- Málaga, Diputación de Málaga, 2004.
- México, Pasodegato, 2007.
- Buenos Aires, Losada, 2007.
- Ciudad Real, Ñaque, 2011.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 296-332.
- Segovia, La uña RoTa, 2022.

### ***Sonámbulo (A partir de Sobre los ángeles, de Rafael Alberti).***

- *Primer Acto 300* (2003), pp. 27-53.

### ***Animales nocturnos.***

- Madrid, La Avispa, 2003, pp. 7-49 (Con *El sueño de Ginebra* y *El traductor de Blumemberg*.)

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Madrid, Primer Acto, 2005, pp. 175-251. (Col. El Teatro de papel, nº 1. Con *La caverna*, de Rodolf Sirera, y *Como si fuera esta noche*, de Gracia Morales.)
- [www.cnice.mecd.es/wt/index.html](http://www.cnice.mecd.es/wt/index.html) (Edición digital del Ministerio de Educación como recurso para el profesorado).
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 333-370.
- *Abril 50*, pp. 7-42.

**Palabra de perro.** (A partir de *El coloquio de los perros*, de Cervantes).

- Madrid, Teatro del Astillero, 2004, pp. 5-57. (Con *El Gordo y el Flaco*.)

**Últimas palabras de Copito de Nieve** (Premio Telón Chivas 2005; Finalista del Premio

- Max 2005 el Mejor Autor).
- Ciudad Real, Ñaque, 2004.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 371-384

**Job.** (A partir del Libro de Job y de textos de Elie Wiesel, Zui Kolitz y Etti Hille-sum).

- Bárcena Orbe, Fernando et al., *La autoridad del sufrimiento: silencio de Dios y preguntas del hombre*, Barcelona, Anthropos, 2004, pp. 115-136.

**Hamelin** (Premio Max al Mejor Autor 2006; Premio Ercilla 2006; Premio Telón

- Chivas 2006; Premio Quijote de la Asociación Colegial de Escritores al mejor autor en el año 2005).
- Ciudad Real, Ñaque, 2005. 2ª edición, 2007.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 385-424.
- Madrid, Cátedra, 2015. Edición de Emilio Peral Vega. (Letras Hispánicas, nº 751. Con *La tortuga de Darwin*.)

**Primera noticia de la catástrofe.** (A partir de *Historia de las Indias*, de Bartolomé de las Casas)

- Mate, Reyes (ed.), *Responsabilidad histórica: preguntas del nuevo al viejo mundo*, Barcelona, Anthropos, 2007, pp. 377-393.

**El chico de la última fila** (Premio Max al Mejor Autor 2008; Premio Telón Chivas 2007).

- Ciudad Real, Ñaque, 2006.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 425-474.
- Ciudad de México, Paso de Gato, 2017.
- Segovia, La Uña Rota, 2019.

**Fedra.**

- Oviedo, KRK, 2010.

**La tortuga de Darwin.** (Premio Max al Mejor Autor 2009. Premio Teatro de Rojas al

- Mejor Autor 2008).
- Ciudad Real, Ñaque, 2008.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 475-512.
- Madrid, Cátedra, 2015. Edición de Emilio Peral Vega. (Letras Hispánicas, nº 751. Con *Hamelin*.)

**La paz perpetua** (Premio Valle-Inclán 2009).

- *Primer Acto* 320 (2007), pp. 51-82.
- Madrid, CDN, 2008.
- Oviedo, KRK, 2009.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 513-545.
- Barcelona, Castalia, 2016. Edición de Francisco Gutiérrez Carbajo. (Clásicos Castalia. Con *Cartas de amor a Stalin*).

### ***El elefante ha ocupado la catedral.***

- Madrid, Veintisiete Letras, 2012. (Con ilustraciones de Daniel Montero Galán y canciones de Pedro Sarmiento).

### ***El crítico (Si supiera cantar, me salvaría).***

- «Primeras páginas de una obra que podría titularse *El crítico*», en Fernando Doménech (ed.), *Teatro español. Autores clásicos y modernos. Homenaje a Ricardo Doménech*, Madrid, Fundamentos / RESAD, 2008, pp. 471-473.
- *Revista de Occidente* 378 (2012), pp. 210-249.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 573-600.

### ***La lengua en pedazos.*** (Premio Nacional de Literatura Dramática 2013)

- Díaz Salazar, Rafael, et al., *Religión y laicismo hoy. En torno a Teresa de Ávila*, Barcelona, Anthropos, 2010, pp. 113-139.
- *Primer Acto*, 342 I (2012), pp. 67-82.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 547-572

### ***El cartógrafo (Varsovia, 1:400.000)***

- Sucasas, Alberto, y J. A. Zamora (eds.), *Memoria-política-justicia. En diálogo de Reyes Mate*, Madrid, Trotta, 2010.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 601-650.
- Segovia, La Uña Rota, 2017.

### ***El arte de la entrevista.***

- *Abril* (abril 2013), pp. 7-47.
- Madrid, CDN, 2014.
- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 683-726.

### ***Los yugoslavos.***

- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 651-681.

### **Reikiavik.**

- *Teatro 1989-2014*. Prólogo Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 727-763.
- Segovia, La Uña Rota, 2015.

### **Famélica.**

- Segovia, La Uña Rota, 2016.

### **Intensamente azules.**

- Segovia, La Uña Rota, 2017. Con ilustraciones de Daniel Montero Galán.

### **El mago.**

- Segovia, La Uña Rota, 2018.

### **Voltaire.**

- *El Cobaya*, 31, año XXI (2022), pp. 108-127.

### **Silencio.**

- Madrid, RAE, 2019.
- Segovia, La Uña Rota, 2019 (Con *Razón del teatro*).

### **El diablo cojuelo** (A partir de la novela de Luis Vélez de Guevara).

- «¿Qué es un clásico?», en Ana Contreras Elvira y Guadalupe Soria Tomás (eds.), *A la sombra de las luces. Homenaje a Fernando Doménech*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2022, pp. 53-72. (Fragmento de la versión de *El diablo cojuelo*.)

### **El golem.** (Premio Talía a la Mejor Autoría de Teatro 2023)

- Segovia, La Uña Rota, 2022.

### **Amistad.**

- Segovia, La Uña Rota, 2023. (Con un ensayo de Nuria Sánchez Madrid).

### **María Luisa.**

- «Tres escenas de *María Luisa*, de Juan Mayorga», *Primer Acto* 363 (2022), pp. 133-136.

### OBRAS BREVES

#### ***Concierto fatal de la viuda Kolakowski.***

- *Monólogos I*, Madrid, Asociación de Autores de Teatro, 1994, pp. 99-113.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 11-12.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 27-30.
- El hombre de oro.
- *Gestos. Teoría y práctica del teatro hispánico* 24 (1997), pp. 153-163.
- *Ventolera-Rotos*, Madrid, Teatro del Astillero, 1998, pp. 61-72.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 13-22.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 31-43.

#### ***La mala imagen.***

- *Estreno. Cuadernos de teatro español contemporáneo XXVI-2* (2000), pp. 15-18.
- *Teatro para minutos*, Ciudad Real, Ñaque 2001, pp. 11-27.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque 2009, pp. 23-31.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 45-56.

#### ***Legión.***

- *Ventolera-Rotos*, Madrid, Teatro del Astillero, 1998, pp. 41-49.
- *Teatro para minutos*, Ciudad Real, Ñaque 2001, pp. 47-57.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 33-40.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 57-66.

### **El guardián.**

- *Teatro completo*, vol. I, La Habana, Ediciones Alarcos, 2016.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 67-73.

### **La piel.**

- *Art teatral 17* (2002), pp. 53-58.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 41-47.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 75-83.

### **Amarillo.**

- *Estreno. Cuadernos de teatro español contemporáneo XXVI-2* (2000), pp. 20-22.
- *Oscuridad*, Madrid, Teatro del Astillero, 2001, pp. 89-93.
- *Teatro para minutos*, Ciudad Real, Ñaque 2001, pp. 29-31.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 49-50.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 85-88.

### **El Crack.**

- *Al borde del área*, Alicante, VI Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos, 1998, pp. 81-88.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 51-56.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 89-96.
- Abadi, Patricio, *La mano de Dios: fútbol y teatro*, Madrid, Punto de Vista Editores, 2021, pp. 259-266.

### ***La mujer de mi vida.***

- *Escena 64* (1999).
- *Sopa de radio*, Barcelona, Associació per la Fundació Escena, 1999, p. XV.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 57-62.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 97-104.

### **BRGS.**

- *Estreno. Cuadernos de teatro español contemporáneo, XXVI-2* (2000), p. 19.
- *Cuadernos escénicos 2* (2000), p. 96.
- *Teatro para minutos*, Ciudad Real, Ñaque 2001, pp. 33-37.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 63-66.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 105-109.

### ***La mano izquierda.***

- *Ecos y silencios*, Ciudad Real, Ñaque, 2001, pp. 80-87.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 67-71.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 111-118.

### ***La biblioteca del diablo.***

- *La noticia del día. Textos breves argentinos y españoles*, Madrid, La Avispa, 2001, pp. 127-135.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 119-124.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 119-127.

### **Una carta de Sarajevo.**

- *Teatro para minutos*, Ciudad Real, Ñaque 2001, pp. 39-45.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 73-76.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 129-134.
- [www.atelier-translation.com](http://www.atelier-translation.com) (edición digital).

### **Encuentro en Salamanca.**

- *Vidas y ficciones de la ciudad de Salamanca*, Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, 2002, pp. 14-26.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 77-82.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 135-143.

### **El buen vecino.**

- *Umheimliche. Lo siniestro*, Madrid, Teatro del Astillero, 2002, pp. 75-82.
- *Exilios*, Buenos Aires, Biblos, 2003, pp. 89-93.
- Serrano, Virtudes (ed), *Teatro breve entre dos siglos*, Madrid, Cátedra, 2004, pp. 363-369.
- *Animalario*, Barcelona, Plaza y Janés, 2005, pp. 259-261.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 83-88.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 145-152.

### **Candidatos.**

- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 89-95.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 153-161.

### **Inocencia.**

- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 97-102.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 163-171.

### **Justicia.**

- *Maratón de monólogos 2003*, Madrid, AAT, 2003, pp. 111-114.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 103-104.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 173-177.
- Manifiesto comunista.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 105-108.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 179-184.

### **Sentido de calle.**

- *Maratón de monólogos 2004*, Madrid, AAT, pp. 119-121.
- *Cuadernos del Ateneo 21* (2006), pp. 55-56.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 109-110.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 185-188.

### **El espíritu de Cernuda.**

- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 111-118.
- *Iowa Literaria*, Iowa City, University of Iowa, 2015. Edición digital: <http://thestudio.uiowa.edu/iowa-literaria/?p=4738>
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 189-199.

### **Tres anillos.**

- *Intolerancia*, Madrid, Teatro del Astillero, 2004, pp. 20-24.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 125-129.
- *Elipses. Ensayos 1990-2016*, Segovia, La Uña Rota, 2016, pp. 437-443.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 201-208.

### **Mujeres en la cornisa.**

- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 131-133.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 209-213.

### **Método Le Brun para la felicidad.**

- *El pateo*. *Revista de artes escénicas* 25 (2007), pp. 6-8.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 135-140.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 215-222.

### **Departamento de Justicia.**

- «Culturas». Suplemento de *Diagonal* 4 (14-27 de abril de 2005), p. 8.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 141-142.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 223-226.

### **JK.**

- *Maratón de monólogos 2006*, Madrid, AAT, 2006, pp. 71-73.
- *(Pausa.)* 25, (2006) pp. 129-131.
- *Raíces: revista judía de cultura* 76 (2008), pp. 65-66.
- *Anthropos. Huellas del conocimiento* 225 (2009), pp. 30-31.

- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 143-144.
- *Teatro para minutos. Prólogo: Mónica Molanes Rial*, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 227-230.

### ***La mujer de los ojos tristes -a partir de Mihura-***

- *Mihura por cuatro... y la cara de su retrato*, Madrid, Teatro Español, 2006, pp. 83-94.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 145-154.
- *Teatro para minutos. Prólogo: Mónica Molanes Rial*, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 231-242.

### ***Las películas del invierno.***

- *(Pausa.) Quadern de teatre contemporani* 25, (2006) pp. 132-144.
- *El pateo. Revista de artes escénicas* 25 (2007), pp. 1-6.
- *Abril* (octubre de 2007), pp. 7-13.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 155-164.
- *Teatro para minutos. Prólogo: Mónica Molanes Rial*, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 243-254.

### ***Voltaire.***

- *Teatro para minutos. Prólogo: Mónica Molanes Rial*, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 255-263.

### ***581 mapas.***

- *Diagonal* 117.
- *Contraluz. Revista de investigación teatral* 5 (2011), pp. 234-244.
- *Boletín Hispánico Helvético*, vol. 19 (primavera 2012), pp. 89-96.
- *Teatro para minutos (28 piezas breves)*, Ciudad Real, Ñaque, 2009, pp. 165-172.
- *Elipses. Ensayos 1990-2016*, Segovia, La Uña Rota, 2016, pp. 427-436.

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 265-274.
- Segovia, La Uña Rota, 2022 (Con ilustraciones de Daniel Montero Galán).
- Edición digital: <https://wp.nyu.edu/gsas-revistatemporales/>

### **Quiero ser enjambre.**

- *Babelía*. Suplemento cultural de *El País* (19 de mayo de 2014).
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 275-278.

### **Pastel de Lagrange.**

- *Teatro completo*, vol. I, La Habana, Ediciones Alarcos, 2016, pp. 168-171.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 279-285.

### **EAJ1.**

- *Teatro completo*, vol. I, La Habana, Ediciones Alarcos, 2016, pp. 172-175.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 287-292.
- La puerta.
- *¿Qué se esconde tras la puerta?*, Madrid, Antígona, 2016, pp. 163-164.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 293-296.

### **Ramírez.**

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 297-299.

### **Augusto y Margaret.**

- *Artescénicas* 10 (2018), pp. 16-18.
- *Shock. El cóndor y el puma*, Madrid, CDN, 2019, pp. 119-130.

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 301-308.
- Zamora, José Antonio (dir.), *Sufrimiento social y condición de víctima: retos sociales, políticos y éticos*, Barcelona, Anthropos, 2021, pp. 418-419.

### **Entre los árboles.**

- *Babelia*. Suplemento cultural de *El País* (30 de noviembre de 2020). Edición digital.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 309-330.
- Edición no venal: Madrid, RAE, 2021.

### **Fracción.**

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 331-339.

### **Las cuentas de Carmencita.**

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 341-346.
- Bellido, Mafalda, *Vidas enterradas*, Galicia, Invasoras, 2021, pp. 29-35.

### **La gran cacería.**

- *La Esfera de Papel*. Suplemento Cultural de *El Mundo* (25 de agosto de 2019), pp. 29-31.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 347-358.

### **Político -a partir de Schmitt-**

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 359-371.
- *Shock II (La tormenta y la guerra)*, Madrid, CDN, 2021, pp. 15-22.

### **La distancia.**

- *La pira*, Madrid, CDN, 2020, pp. 85-92.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 373-379.

### ***Noli me tangere.***

- Burel, Erwan, y Phillippe Merlo-Morat (eds.), *Juan Mayorga. Filosofía y religión*, Lyon, GRIMH, 2020, pp. 17-19.
- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 381-387.

### ***Herencia.***

- *Teatro para minutos*. Prólogo: Mónica Molanes Rial, Segovia, La Uña Rota, 2020, pp. 389-393.
- Estadio Chile.
- Zamora, José Antonio (dir.), *Sufrimiento social y condición de víctima: retos sociales, políticos y éticos*, Barcelona, Anthropos, 2021, pp. 418-419.

## OBRAS EN COLABORACIÓN

***Estación Sur.*** (En colaboración con José Ramón Fernández, Guillermo Heras, Luis Miguel Gómez y Raúl Hernández)

- Madrid, Teatro del Astillero, 1999.

***Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente.*** (Escrita con Juan Cavestany. Premio Max 2004 al Mejor Espectáculo de Teatro.)

- *Animalario*, Barcelona, Plaza y Janés, 2005, pp. 277-301.

***Shock 1. El Cóndor y el Puma.*** (En colaboración con Albert Boronat, Juan Cavestany y Andrés Lima.)

- Madrid, CDN, 2019.

***Shock 2. La tormenta y la guerra.*** (En colaboración con Albert Boronat, Juan Cavestany y Andrés Lima.)

- Madrid, CDN, 2021.

### VERSIONES Y ADAPTACIONES

***El monstruo de los jardines***, de Pedro Calderón de la Barca.

- Edición de Juan Mayorga, Madrid, Fundamentos / RESAD, 2001.

***La dama boba***, de Lope de Vega.

- Madrid, CNTC, 2002.

***Natán el sabio***, de Gotthold Ephraim Lessing.

- Jiménez Lozano, J. y otros., *Religión y tolerancia. En torno a Nathan el Sabio, de E. Lessing*, Barcelona, Anthropos, 2003, pp. 79-120.

***Fuente Ovejuna***, de Lope de Vega.

- Barcelona, Proa, 2005. Con un prólogo de Alberto Blecua y Guillermo Serés.

***El Gran Inquisidor***, de Fedor Dostoievski.

- Almarza, J. M. y otros., *La religión: ¿cuestiona o consuela? y tolerancia. En torno a La leyenda del Gran Inquisidor, de F. Dostoievski*, Barcelona, Anthropos, 2006, pp. 127-140.

***Un enemigo del pueblo***, de Henrik Ibsen. (Premio Max 2008 a la mejor adaptación).

- Madrid, CDN, 2007.

***Rey Lear***, de William Shakespeare.

- Madrid, CDN, 2008.

***Wstawac***, a partir de textos de Primo Levi.

- Madina Muñoz, Eduardo y otros, *El perdón, virtud política. En torno a Primo Levi*, Barcelona, Anthropos, 2008, pp. 35-56.

***Ante la Ley***, a partir de «En la catedral», noveno capítulo de *El proceso*, de Franz Kafka.

- Barón, Enrique y otros, *Europa y el cristianismo. En torno a Ante la ley, de Franz Kafka*, Barcelona, Anthropos, 2009, pp. 93-107.

**Platonov**, de Anton Chejov.

- Madrid, CDN, 2009.

**Woyzeck**, de Georg Büchner.

- Madrid, CDN, 2011.

**La vida es sueño**, de Pedro Calderón de la Barca. Premio Max 2013 a la mejor adaptación.

- Madrid, CNTC, 2012.

**Don Juan Tenorio**, de José Zorrilla.

- Madrid, CNTC, 2015.

## TRADUCCIONES PUBLICADAS OBRAS LARGAS

**Más ceniza.**

- *Altra cenere*. Edición bilingüe. Traducción al italiano de Federica Frasca, Firenze, Aliena Editrice, 2004.

**El traductor de Blumemberg.**

- *O tradutor de Blumemberg*, Traducción al portugués de Antônio Gonçalves. *Artistas unidos* 10 (2004), págs. 118-131.
- Traducción al griego de Leonidas Karatzas, Atenas, Kastaniotis, 2004, págs.. 147-2020.
- *Prekadatel Blumemberga*. Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, L. Marek, 2016.

**El sueño de Ginebra.**

- Traducción al griego de María Jatsiemanuil, Atenas, Aparsis, 2012.

**El jardín quemado.**

- *A leégett kert*, Traducción al húngaro de Eszter Katona. *TrAz emlékezet színháza JatePress. Szeged* (2019), pp. 145-183.
- *The scorched garden*, Traducción al inglés de Nick Drake, en *Spanish plays*, London, Nick Hern Books, 1999, pp. 55-104.
- *Il Giardino bruciato*. Traducción al italiano de Paola Ambrosi, Salerno, Plectica Editrice, 2011.

- *O jardim queimado*. Traducción al portugués de Antônio Gonçalves, Lisboa, Artistas Unidos, 2005. (Con *Caminho do Céu* y *Animáis modernos*.)

### **Cartas de amor a Stalin**

- *Cartas d'amor a Stalin*. Traducción al catalán de Lurdes Malgrat, Tarragona, Arola, 1999.
- *Cartas de amor para Stalin*. Traducción al portugués de Aimar Labaki en *Nova dramaturgia española*, Rio de Janeiro, 7letras, 2001.
- *Love letters to Stalin*. Traducción de María E. Padilla, New Brunswick, New Jersey, Estreno, 2002.
- *Cartas de amor a Staline*. Traducción al portugués de José Martins, Porto, Campo das Letras, 2002.
- *Lettere d'amore a Stalin*, en Emilio Coco, *Teatro spagnolo contemporáneo*, vol. III, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004, pp. 201-240.
- *Scrisori de dragoste catre Stalin*. Traducción al rumano de Doina Fagadaru, Bucarest, Omonia, 2004.
- *Grammata agapis ston Stalin*. Traducción al griego de María Jatsiemanuil, Atenas, Synergie, 2008. (Con *Himmelweg* y *Animales nocturnos*.)
- *Cartas de amor a Stalin*. Traducción al gallego de Xosé Manuel Pazos, Vigo, Galaxia, 2009. (Con *Himmelweg* y *A paz perpetua*.)
- *Szerelmeslevelek Sztálinhoz*. Traducción al húngaro de Laszlo Scholz, Budapest, L'Harmattan, 2010.
- *Lettres d'amour à Staline*. Traducción al francés de Dominique Poulange y Jorge Lavelli, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2011.
- *Lyubovnye pisma k Stalinu*. Traducción al ruso de Evgeny Shtorn, San Petersburgo, Neva N2, 2011, pp. 119-146.
- *Dopisy Stalinovi s láskou*. Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, Marek, 2019.
- Traducción al japonés de Yoichi Tajiri, en *Antología del teatro contemporáneo de España*, tomo II.

### ***El gordo y el flaco.***

- *C'est moi le gros et toi le petit.* Traducción al francés de Agnès Surbézy y Fabrice Corrons, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2005.
- *Buca e Estica.* Traducción al portugués de Antonio Gonçalves, Lisboa, Artistas Unidos, 2008. (Con *Palabra de cao* y *O rapaz da última fila.*)

### ***Himmelweg (Camino del cielo).***

- *Way to Heaven.* Traducción al inglés de David Johnston, London, Oberon, 2005.
- *Caminho do Ceu.* Traducción al portugués de Antonio Gonçalves, Lisboa, Artistas Unidos, 2005. (Con *O jardim queimado* y *Animais modernos.*)
- *Himmelweg.* Traducción al francés de Yves Lebeau, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2006 (Prix coup de coeur des Lycéens dans le cadre du Printemps Théâtral).
- *Himmelweg, o dromos gia ton ouranó.* Traducción al griego de Maria Jatsiemanuil, Atenas, Synergie, 2008. (Con *Cartas de amor a Stalin* y *Animales nocturnos.*)
- *Himmelweg (La via del cielo).* Traducción al italiano de Adriano Iurissevich, en *Teatro.* Introduzione di Davide Canevali, Milano, Ubulibri, 2008. (Con *Animali notturni*, *Hamelin* y *Il ragazzo dell'ultimo banco*). Nueva edición en Imola, Cue Press, 2021.
- *Himmelweg.* Traducción al gallego de Xosé Manuel Pazos, Vigo, Galaxia, 2009. (Con *Cartas de amor a Stalin* y *A paz perpetua.*)
- *Himmelweg.* Traducción al rumano de Ioana Anghel. En *Teatral Spaniol contemporan*, Bucarest, Fundatia Culturala Camil Petrescu, 2009, pp. 121-162.
- *Himmelweg.* Traducción al polaco de Grazyna Wojczek. En *Dialog* (2010.1), pp. 106-128.
- Traducción al búlgaro de Neva Micheva, Sofia, Panorama, 2012. (Con *Hamelin* y *El chico de la última fila.*)
- Traducción al ruso de Natalia Bogomókova, Moscú, Rudominó, 2012.

- *Himmelweg, o dromos gia ton ouranó*. Traducción al griego de Maria Jatsiemanuil, Atenas, Aparsis, 2012.
- Traducción al coreano de Cheson Kim, Seoul, ZMANZ, 2013.
- Traducción al serbio de Jasna Stoianovic. *Komunicacija i cultura online*, Godina V, broi 5, 2014.
- Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, Marek, 2015.
- *Himmelweg*. Traducción al italiano de Enrico di Pastena. En *Teatro sulla Shoah*, Pisa, ETS, 2015, pp. 75-147. (Con *Il cartografo* y *JK*)
- Traducción al chino de Zheyu Wei y Ruone Zhang en *Stage and Screen Reviews*, 2017.
- *Himmelweg, o dromos gia ton ouranó*. Traducción al griego de Maria Jatsiemanuil, Atenas, Kapa, 2019.
- Traducción al alemán de Stefanie Gerhold en *Schattenschwimmer. Neuer Theatertexte aus Spanien*, Berlin Neofelis, 2022, pp. 55-93.

### **Animales nocturnos.**

- *Animais modernos*. Traducción al portugués de António Gonçalves. Lisboa, Artistas Unidos, 2005. (Con *Caminho do céu* y *O Jardim queimado*.)
- *Les Insomniaques*. Traducción al francés de Yves Lebeau. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2008. (Con *Copito (ou Les derniers mots de Flocon de Neige, le singe blanc du Zoo de Barcelona)*.)
- *Nyktovia zoa*. Traducción al griego de Maria Jatsiemanuil. Atenas, Synergie, 2008. (Con *Cartas de amor a Stalin* y *Himmelweg*.)
- *Animali notturni*. Traducción al italiano de Adriano Iurissevich, en *Teatro*. Introduzione di Davide Canevali, Milano, Ubulibri, 2008. (Con *Himmelweg (La via del cielo)*, *Hamelin* y *Il ragazzo dell'ultimo banco*). Nueva edición en Imola, Cue Press, 2021.
- *Nocturnal*. Traducción al inglés de David Johnston, London, Oberon, 2009.
- *Nocne ptice*. Traducción al croata de Ivana Krpan. *Kazaliste* 59/60 (2014), pp. 244-261.

### **Palabra de perro. (A partir de *El coloquio de los perros*, de Cervantes.)**

- *Palabra de cao*. Traducción al portugués de António Gonçalves, Lisboa, Artistas Unidos, 2008. (Con *Bucha e Estica* y *O rapaz da última fila*.)

### **Últimas palabras de Copito de Nieve** (Premio Telón Chivas 2005; Finalista del Premio

- Max 2005 el Mejor Autor).
- *Copito. (ou Les derniers mots de Flocon de Neitge, le singe blanc du Zoo de Barcelona)*. Traducción al francés de Yves Lebeau. Besançon, Les Solitaires Intempestives, 2008. (Con *Les insomniques*).
- *Ultimas palabras de Floquet de Neu*. Traducción al portugués de António Gonçalves, *Intervalo 3* (2007), pp. 9-20.

### **Hamelin.**

- *Hamelin*. Traducción al rumano de Iulia Buttu, en *Teatru spaniol contemporan*, Bucarest, Fundatia Culturala Camil Petrescu, 2005, pp. 193-230.
- *Hamelin*. Traducción al francés de Yves Lebeau, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2007.
- *Hamelin*, Traducción al portugués de António Gonçalves, Lisboa, Artistas Unidos, 2007.
- *Hameln*. Traducción al polaco de Marta Jordan, *Dialog* (2008.1), pp. 42-68).
- Traducción al griego de María Jatsiemanuil, Atenas, Lagudera, 2009.
- *Hamlyn*. Traducción al inglés de David Johnston en *New Europe: plays from the Continent*, New York, PAJ, 2009, pp. 267-316.
- Traducción al búlgaro de Neva Micheva, Sofia, Panorama, 2012. (Con *Himmelweg* y *El chico de la última fila*.)
- Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, Marek, 2016.
- *Hamelin*. Traducción al italiano de Manuela Cherubini, en *Teatro*. Introduzione di Davide Canevali, Milano, Ubulibri, 2008. (Con *Himmelweg (La via del cielo)*, *Animali notturni* y *Il ragazzo dell'ultimo banco*). Nueva edición en Imola, Cue Press, 2021.

### ***El chico de la última fila.***

- *Il ragazzo dell'ultimo banco.* Traducción al italiano de Antonella Caron, Introduzione di Davide Canevali, Milano, Ubulibri, 2008. (Con *Animali notturni*, *Hamelin* y *Himmelweg*). Nueva edición en Imola, Cue Press, 2021.
- *O rapaz da última fila.* Traducción al portugués de António Gonçalves, Lisboa, Artistas Unidos, 2008. (Con *Buca e Estica* y *Palabra de cao*).
- *Le garçon du dernier rang.* Traducción al francés de Jorge Lavelli y Dominique Poulange, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2009.
- Traducción al búlgaro de Neva Micheva, Sofia, Panorama, 2012. (Con *Himmelweg* y *Hamelin*.)
- Traducción al coreano de Cheson Kim. Seúl, ZMANZ, 2014.
- Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, Marek, 2019.
- Traducción al chino de Ma Zhengdong. Century Literature Publishing Company.

### ***Fedra.***

- Traducción al griego de María Jatsiemanuil en *Diez obras, once autores del teatro español contemporáneo*, Atenas, Ediciones Lagudera, 2009, pp. 169-207.

### ***La tortuga de Darwin.***

- *Darwin Kébugui.* Traducción al coreano de Cheson Kim. Seúl, ZMANZ, 2009.
- *La tortue de Darwin.* Traducción al francés de Yves Lebeau. Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2009.
- *I helona tou Darvinou.* Traducción al griego de María Jatsiemanuil, Atenas, Lagudera, 2009. 2ª edición, 2012.
- Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, Marek, 2015.

### **La paz perpetua.**

- *A paz perpetua*. Traducción al gallego de Xosé Manuel Pazos, Vigo, Galaxia, 2009 (Con *Himmelweg* y *Cartas de amor a Stalin*.)
- *I eonia irini*. Traducción al griego de María Jatsiemanuil, Atenas, Lagudera, 2009. 2ª edición 2012.
- *La paix perpetuëlle*. Traducción al francés de Yves Lebeau, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2010.
- *Youn2gonjan Pyungja*. Traducción al coreano de Cheson Kim. Seúl, ZMAMZ, 2011.
- *A paz perpétua*. Traducción al portugués de Aderbal Freire-Filho, Rio de Janeiro, Cobogó, 2015.
- Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, Marek, 2019.
- *A paz perpétua*, Traducción al portugués de Luis Monteiro. Setúbal, Estúdio Fontenova, 2021.

### **El crítico. (Si supiera cantar, me salvaría).**

- *Si je savais chanter, je serais sauvée*. Traducción al francés de Yves Lebeau, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2013.

### **La lengua en pedazos.**

- Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, L. Marek, 2017. (¿Con *Reikiavik*?)

### **El cartógrafo (Varsovia 1:400.000)**

- *Le cartographe*. Traducción al francés de Yves Lebeau, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2010.
- *The Cartographer. Warsaw 1: 400.000*. Traducción al inglés de Sarah Maitland. Edición de fragmentos en Schindel, Estela, y Pamela Colombo (eds.), *Spaces and the Memories of violence. Landscape of Erasure. Dissapearance and Excepción*, London, Palgrave Macmillan, 2014, pp. 95-104.
- *Il cartografo*. Traducción al italiano de Enrico di Pastena. En *Teatro sulla Shoah*, Pisa, ETS, 2015, pp. 149-245. (Con *Himmelweg* y *JK*).
- *Kartograf. Varsava 1: 400.000*. Traducción al checo de Jiri Kasl, Praga, L. Marek, 2018.

- Traducción al ruso de Natalia Malinóvskaya. *Innostrannaya Literatura* 8 (2018).

### **El arte de la entrevista.**

- *Izgovor za pravi razgovor*. Traducción al serbio de J. Grubetic, I. Andric y J. Damjanic. Selección, coordinación y revisión del texto J. Stojanovic, **Komunikacija i cultura online** 6 (2015), pp. 379-418. En línea: <http://www.komunikacijaikultura.org/KK6/KK6Majorga.pdf>

### **Los yugoslavos.**

- *Jugosloveni*. Traducción al serbio de Jasna Stojanovic. *Mostovi* 155-156 (2013), pp. 121-146.

### **Reikiavik.**

- *Rejkyavik*. Traducción al checo de Jiri Kasl. Praga, L. Marek, 2017.
- *Reykjavik*. Traducción al francés de Clara Chevalier, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2023.

## TRADUCCIONES PUBLICADAS. OBRAS BREVES

### **La mala imagen.**

- *Bad image*. Traducción al inglés de G. J. Racz, en *Estreno Studies. Microtheatre*, pp. 27-35.

### **Legión.**

- *Lexión*. Traducción al gallego de Xosé Manuel Pazos Varela, *Revista Galega de Teatro* 16. Separata X-XI (1997), pp. 5-12

### **El buen vecino.**

- Traducción al japonés de Yoichi Tajiri en *Antología del teatro contemporáneo de España*, t. II.
- Departamento de Justicia.
- *Departamento de Justiça*. Traducción al portugués de Antonio Gonçalves, *Conferencia de Imprensa e Outras Aldrabices*, Lisboa, Artistas Unidos, 2005, pp. 113-114.

### **JK.**

- Traducción al inglés en (*Pausa*) 25 (2006), pp. 199-200.
- Traducción al italiano de Enrico di Pastena, *Teatro sulla Shoah*, Pisa, ETS, 2015, pp. 247-251.

### **Las películas del invierno.**

- Traducción al inglés en (*Pausa*) 25 (2006), pp. 200-204.

### **Justicia.**

- Traducción al griego de Maria Jatsiemanuil. Edición digital: diastixo.gr.

## ENSAYOS Y ARTÍCULOS TEÓRICOS

### ENSAYOS PUBLICADOS EN LIBRO

- «Los tres caminos del contrabandista». Prólogo a *El traductor de Blumentberg*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1993, pp. 19-22.
- «El topo en la historia. Franz Kafka o la esperanza en un mundo sin progreso», en M. Beltrán (ed.), *Judaísmo y límites de la modernidad*, Barcelona, Riopiedras, 1998, pp. 223-239.
- «El estado de excepción como milagro. De Donoso a Benjamin». (Traducción al alemán de R. Markner: «Der Ausnahmezustand als Wunder. Von Juan Donoso Cortés über Carl Schmitt zu Walter Benjamin» en K. Garber (ed.), *Global Benjamin*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1999, pp. 1017-1031.)
- «Cultura global y barbarie global», en J. Monleón (ed.), *Teatro y democracia*, Madrid AAT, 2001, pp. 71-78.
- «Misión del adaptador», en Pedro Calderón de la Barca, *El monstruo de los jardines*, Madrid, Fundamentos / RESAD, 2001, pp. 61-66.
- «Ni una palabra más», en César Oliva (ed.), *El teatro español ante el siglo XXI*, Madrid, Sociedad Estatal España Nuevo Milenio, 2002, pp. 285-288.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- «Los avisadores del fuego», en Reyes Mate (ed.), *La filosofía después del Holocausto*, Barcelona, Riopiedras, 2002, pp. 77-104. (Con Reyes Mate)
- «Esta guerra no es una guerra lejana», en *No a la guerra*, Madrid, CC.OO. – U.G.T., 2003.
- «Natán el Sabio: la Ilustración en escena», en J. Jiménez Lozano y otros, *Religión y tolerancia. En torno a Natán el Sabio de E. Lessing*, Barcelona, Anthropos, 2003, pp. 79-120.
- «El sexo de la razón: una lectura de *La dama boba*», en Felipe B. Pedraza (ed.), *Lope de Vega en la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Año 2002*, Madrid, CNTC, 2003, pp. 47- 59.
- *Revolución conservadora y conservación revolucionaria. Política y memoria en Walter Benjamin*, Barcelona, Anthropos, 2003.
- «Staute di cenere», en: Federica Frasca: *Altra cenere* (Edición biligüe), Aliena Editrice, Firenze 2004, pp. 68-71. (Versión italiana de *Estatuas de ceniza* (conferencia pronunciada el 27 de junio de 1996 en la Universidad de Málaga).
- «¡Fuente Ovejuna, y viva el Rey Fernando!», en Lope de Vega, *Fuente Ovejuna*, Barcelona, Proa, 2005, pp. 27-30.
- «El silencio del prisionero», en J. M. Almarza y otros, *La religión: ¿cuestiona o consuela? En torno a la Leyenda del Gran Inquisidor*, Barcelona, Anthropos, 2006, pp. 125-126.
- «Stockmann contra todos» en Henrik Ibsen, *Un enemigo del pueblo*, Madrid, CDN, 2007, pp. 11-13.
- «El dramaturgo como historiador», en S. Blanco y otros, *Escribir para el teatro*, Alicante, MTAEC, 2007, pp. 141-151.
- «El dramaturgo como historiador», en Julio Checa (ed.), *50 años de teatro contemporáneo. Temáticas y autores*, Madrid, MEC, 2007, pp. 141-151.
- «Voces en el desierto», en G. Gutiérrez y otros, *Responsabilidad histórica. Preguntas del nuevo al viejo mundo*, Barcelona, Anthropos, 2007, pp. 375-376.

- «Escuchar sus nombres, defender nuestras almas», en E. Madina y otros, *El perdón, virtud política. En torno a Primo Levi*, Barcelona, Anthropos, 2008, pp.33-34.
- «Un pequeño ser humano en una inmensa catedral», en E. Barón y otros, *Europa y el cristianismo. En torno a Ante la ley de Franz Kafka*, Barcelona, Anthropos, 2009, pp. 91-92.
- «Espiritualidad y subversión», en R. Díaz-Salazar y otros, *Religión y laicismo hoy. En torno a Teresa de Ávila*, Barcelona, Anthropos, 2010, pp. 111-112.
- «El dramaturgo como historiador», en *Himmelweg*, Ciudad Real, Ñaque, 2011, pp. 175-187.
- «Teatro y verdad», en *Himmelweg*, Ciudad Real, Ñaque, 2011, pp. 188-190.
- «La representación teatral del Holocausto», en *Himmelweg*, Ciudad Real, Ñaque, 2011, pp. 191-197.
- «El teatro es un arte político», en *Himmelweg*, Ñaque, Ciudad Real, 2011, pp. 198-199.
- «¿Quién escribe nuestras vidas?», en Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, Madrid, CNTC, 2012, pp. 48-51. (Cuadernos Pedagógicos de la Compañía Nacional de Teatro Clásico nº 42).
- «Muy lejos y muy hondo», en Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, Madrid, CNTC, 2012, p. 11.
- «El dramaturgo como historiador», Edición electrónica: Contratiempo Editorial, 10 de noviembre de 2013, en línea: <http://www.contratiempo-historia.org>.
- «Theatrical cartography of a space of exception», en Estela Schindel y Pamela Colombo (eds.), *Spaces and the Memories of violence: Lanscape of Erasure, Dissapearance and Exception*, Londres, Palgrave Macmillan, 2014, pp. 91-93.
- «Mi padre lee en voz alta», en *Teatro 1989-2014*. Prólogo: Claire Spooner, Segovia, La Uña Rota, 2014, pp. 765-769.
- *Elipses. Ensayos 1990-2016*. Incluye una conversación con Ignacio

Echevarría, Segovia, La Uña Rota, 2016. (Incluye los artículos «Elipses de Benjamin», «La asignatura más importante» «Cultura global y barbarie global», «Necesidad de la sátira», «Un Quijote del siglo XX», «Europa gris: variaciones sobre un tema de Primo Levi», «Educar contra Auschwitz», «En compañía de Reyes Mate», «El viejo más bello del mundo», «El Soldado Desconocido», «Violencia y olvido», «¿Quién escribe estas palabras?», «Razón del teatro», «Los tres caminos del contrabandista», «La humanidad y su doble», «Teatro y shock», «Experiencia», «Crisis y crítica», «El teatro es un arte político», «China demasiado tarde», «Ni una palabra más», «Conservación y creación. Respuesta diferida a un actor chino», «El dramaturgo como historiador», «La representación teatral del Holocausto», «Muertos sin tumba», «El teatro histórico español», «El teatro piensa: el teatro da que pensar», «Teatro y psicoanálisis», «Teatro y escuela», «Teatro y cárcel», «*Theatrum mundi*», «Frente a Europa», «Resistir para ayudar a otros a resistir», «El honor de los vencidos: la guerra de las Alpujarras en Calderón», «De Nietzsche a Artaud: el retorno de Dioniso», «Palabra y catástrofe», «Un maestro de la muerte», «Brecht y Benjamin, Beckett y Adorno», «El fracaso del teatro de Pasolini», «Hiener Müller: teatro para después de la historia», «El teatro de la memoria de Tadeusz Kantor», «Lo que pudo ser de otra manera: el teatro de George Tabori», «Harold Pinter, verano de 1998», «Los curas de Laramie», «El Astillero», «En compañía de José Sanchis Sinisterra», «En compañía de Josep María Benet i Jornet», «Enzo Corman, un utopista del teatro», «Mi recuerdo favorito de Sarah Kane», «Mi padre lee en voz alta», «Fuego de campamento», «Mendigos», «Estatuas de ceniza», «Mi teatro histórico», «Teatro y verdad», «Cartografía teatral de espacios de excepción», «Érase una vez una escuela tan pobre que los niños tenían que llevarse la silla de casa», «La extraña belleza de los números imaginarios», «Espiritualidad y subversión», «Lo que espero de la crítica», «Job entre nosotros», «Voces en el desierto», «El sexo de la razón: una lectura de *La dama boba*», «¡Fuenteovejuna y viva el Rey Fernando!», «Entre Venus y Marte», «¿Quién escribe nuestras vidas?», «Una enciclopedia de lo humano», «La Ilustración en escena», «Contra la humanidad», «Woyzeck, verdugo y víctima», «El silencio del prisionero», «Un pedagogo de la destrucción», «Stockmann,

- nuestro enemigo», «Un pequeño ser humano en una inmensa catedral», «El milagro de Valle», «Herida de ángel», «Tobías sin el ángel» y «Escuchar sus nombres, defender nuestras almas», además de la «Conversación con Ignacio Echevarría» y las obras teatrales *581 mapas y Tres anillos*.)
- *Razón del teatro: discurso pronunciado por el Excmo. Sr. D. Juan Antonio Mayorga Ruano en el acto de su toma de posesión como académico de número, el día 4 de mayo de 2016, y contestación de la Excma. Sra. D<sup>a</sup> Rosa Garcerán Piqueras*, Madrid, Real Academia de Doctores de España, 2016.
  - *Silencio, Razón del teatro*, Segovia, La Uña Rota, 2019.
  - «Los avisadores del fuego», en Esther Cohen (ed.), *Lecciones de extranjería. Una mirada a la diferencia*, México D.F., Siglo XXI, 2022, pp. 13-37. (Con Reyes Mate)
  - *Ellissi. Saggi 1990-2022*. A cura di Enrico di Pastena, Imola (Italia), Cue Press, 2023.

## ARTÍCULOS PUBLICADOS EN REVISTAS

- «El estado de excepción como milagro. De Donoso a Benjamin», *Éndoxa* 2 (1993), pp. 283-301.
- «La humanidad y su doble», (*Pausa*.) 17-18 (1994), pp. 158-162. Traducción al catalán de J. Roy: «La humanitat i el seu doble», pp. 76-82.
- «Crisis y crítica», *Primer Acto* 262 (1996), p. 118.
- «Teatro y shock», *Cuadernos de dramaturgia contemporánea* 1 (1996), pp. 43-44;
- «Teatro y shock», *República de las Letras* 6 Extra (1997), pp. 79-80.
- «Shock», *Primer Acto* 273 (1998), p. 124.
- «Shock y experiencia», *Ubú* 4 (1998), p. 4.
- «El viejo más bello del mundo», *El Cultural* (21 de marzo de 1999), p.3.
- «El espectador como autor», *Primer Acto* 278 (1999), p. 122.
- «El dramaturgo como historiador», *Primer Acto* 280 (1999), pp. 8-10.
- «Cultura global y barbarie global», *Primer Acto* 280 (1999), pp. 60-62.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- «Bulgákov: la necesidad de la sátira», *Nueva Revista* 66 (1999), pp. 134-141.
- «El poder como lo sueña el impotente», *Las puertas del drama* 0 (1999), p.41.
- «El honor de los vencidos: La guerra de las Alpujarras en Calderón», *Acotaciones* 3 (1999), pp. 20-36.
- «Teatro para después de la historia», *El Cultural* (12 de abril de 2000), p. 43.
- «Los avisadores del fuego», *Isegoría* 23 (2000), pp. 45-67. (Con Reyes Mate)
- «Dürrenmatt 2 La traducción: la prosperidad es la marcha de los justos», *Primer Acto* 283 (2000), pp. 24-25.
- «De Nietzsche a Artaud. El retorno de Dioniso», *El Cultural* (24 de Julio de 2001), p. 43.
- «Ni una palabra más», *Primer Acto* 287 (2001), pp. 14-16.
- «Ni una palabra más», *ADE Teatro* 85 (2001), pp. 27-28.
- «China demasiado tarde», *Teatra* 14-15 (2002), pp. 104-106.
- «El teatro es un arte político», *ADE Teatro* 95 (2003), p. 10.
- «Teatre i veritat», *Transversal* 21 (2003), pp. 57-58.
- «Tobías sin el ángel», *Blanco y Negro Cultural* (25 de octubre de 2003), p. 24.
- «Herida de ángel». *Primer Acto* 300 (2003), p. 26.
- «Sanchis y la memoria común», *Las puertas del drama* 20 (otoño 2004), p. 36.
- «Teatro y verdad», *Abril* (octubre 2004), pp. 83-85.
- «Teatro y verdad» *El teatro de papel* 1 (2005) pp. 157-160.
- «Cultura y barbarie» *El teatro de papel* 1 (2005), pp. 161-168.
- «Esa música amarga», *ABCD las artes y las letras* (21 de mayo de 2005), pp. 32-33. (En otras publicaciones con el título «Érase una escuela tan pobre que los niños tenían que llevarse la silla de casa»).

- «La extraña belleza de los números imaginarios», *Primer Acto* 315 (2006), pp. 128-9.
- «De Nietzsche a Artaud. El retorno de Dioniso», (*Pausa.*) 24 (julio de 2006), pp. 13-15; versión en inglés: (*Pausa.*) 24 (julio de 2006), p. 190.
- «Stockmann contra todos», *Primer Acto* 317 (2007), pp. 7-9.
- «Acerca de *Educación contra Auschwitz*, de Jean François Forges», *Raíces. Revista judía de cultura* 71 (2007), pp. 29-30.
- «La representación teatral del Holocausto», *Raíces. Revista judía de cultura* 73 (2007), pp. 27-30.
- «Mi padre lee en voz alta». *Participación educativa* 8, (2008) pp. 145-147. En línea: <http://www.mepsyd.es/cesces/inicio.htm>
- «Esta noche Madrid es la ciudad más peligrosa», *Acotaciones* 20 (2008), pp.164-166.
- «Un maestro de la muerte», *El Cultural* (5 de marzo de 2010), p. 37.
- «Enzo Corman, un utopista du théâtre». *Registres. Revue d'études théâtrales* (Printemps 2010), pp. 150-152.
- «Elipses de Benjamin», *Constelaciones. Revista de Teoría Crítica* 2 (2010), pp. 372-374.
- «La representación teatral del Holocausto», *Abril* 39 (2010), pp.75-83.
- «El teatro piensa; el teatro da que pensar», *Primer Acto* 337 (2011), p. 16.
- «Muertos sin tumba», *Primer Acto* 337 (2011), pp. 17-19.
- «Hacia una justicia general anamnética», *Isegoría. Revista de Filosofía Moral y Política* 45 (julio-diciembre, 2011), pp. 715-718.
- «Teatro y cartografía», *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 19 (primavera 2012), pp. 85-87.
- «Un Quijote del siglo XX», *La Razón* (29 de abril de 2012), p. 81.
- «Il teatro è un' arte politica» Traducción italiana de Pino Tierno, «*Quaderno di drammaturgia internazionale* I» (2012), pp. 9-10.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- «Il drammatrugo come storico». Traducción italiana de Antonella Mele, *Quaderno di dramaturgia internazionale I* (2012), pp. 67-78.
- «Espiritualidad y subversión», *Primer Acto* 342 (2012), pp. 57-58.
- «¿Quién escribe estas palabras?», *El ciervo* 734 (2012), pp. 12-13.
- «La carga crítica de Calderón», *El Cultural* (12-18 de octubre de 2012), p. 40.
- «Cuerpos diferentes», *Primer Acto* 344 (2013), pp. 153-154.
- «Lo que espero de la crítica» *Teatro. La revista del complejo teatral de Buenos Aires* 114, (mayo 2013), pp. 68-69.
- «Pensar desde la memoria del sufrimiento (Sobre *La piedra desechada* de Reyes Mate)». *Pasajes. Revista de pensamiento contemporáneo* 45 (otoño 2014), pp. 155-157.
- «Todos somos contemporáneos», *Primer Acto* 352 (2017), pp. 114-116.
- «El autor director», *Las puertas del drama* 55 (2021). En línea: [www.aat.es/elkioskoteatral/las-puertas-del-drama](http://www.aat.es/elkioskoteatral/las-puertas-del-drama).
- «La representación teatral del Holocausto», edición digital. En línea: [www.HolocaustTheaterArchive.org](http://www.HolocaustTheaterArchive.org)
- — Ha publicado además artículos sobre Lope de Vega, Antonin Artaud, Heiner Müller, Valère Novarina, José Sanchis Sinisterra y Ernst Jünger, entre otros.

## ESTUDIOS SOBRE JUAN MAYORGA

(No incluimos los numerosos artículos sobre Juan Mayorga y su obra publicados en revistas)

### TESIS DOCTORALES Y TESINAS DE LICENCIATURA

- Abizanda Losada, Carmen, *La obra dramática de Juan Mayorga (1989-2009). Teatro histórico-político y teatro social*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2013.

- Boukraa, Leila, *La memoria de la historia reciente en el teatro español de los últimos años*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2010.
- Burel, Erwan, *La violence dans le théâtre de Juan Mayorga*, Strasbourg, Université de Strasbourg, 2017.
- Cano Sánchez, Elena, *Imagen dialéctica, zona gris y eclipse en la obra de Juan Mayorga. Hacia una filosofía del teatro*. Madrid, Universidad Carlos III, 2020.
- Carnevali, Davide, *Per un teatro critico: strategie e tendenze drammaturgiche nell'opera di Juan Mayorga*, Milano, Università di Milano, 2006. (Tesi di Laurea).
- Carnevali, Davide, *Forma dramática y representación del mundo. Apuntes sobre la noción de fábula en el contexto teatral europeo contemporáneo*, Barcelona, UAB, 2015.
- Croce, Beatrice, *La parola al teatro. Palabra de perro, di Juan Mayorga. Una proposta traduttiva*, Pisa, Università di Pisa, 2014. (Tesi di Laurea).
- Faura Sánchez, Francisco Manuel, *Juan Mayorga y el teatro de la memoria en el contexto social y literario de comienzos de milenio*, Barcelona, UB, 2019.
- Gómez Valencia, Ana María, *La construcción del personaje en la obra de Juan Mayorga*, Madrid, UCM, 2016.
- Jódar Peinado, Pilar, *Metateatro español: estudio del concepto y de su presencia en cien textos teatrales de los siglos XX y XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2016.
- Liccioli, Edi, *'Corpus cum figuris'. Antropofilosofías e indeomitologías de la naturaleza y corporalidad humanas (con un sondeo en el teatro español contemporáneo)*, Murcia, Universidad Católica San Antonio, 2012.
- Loyola, Marilen, *Seeing Memories: Blindness, Truth and Accountability in the Theatre of Juan Mayorga*, Madison, University of Wisconsin-Madison, 2014.
- March Tortajada, Robert, *Memoria y desmemoria, pensamiento y poética en la dramaturgia de Juan Mayorga*, Valencia, Universitat de València, 2014.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Martín Lago, Zoe, *El teatro de Juan Mayorga: imaginación, memoria y mayéutica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2017.
- Mira Candel, Juan Luis, *Raíces de la nueva dramaturgia en España. Traslación de la influencia de los hechos teatrales de los años ochenta a los principales autores del s. XXI*, Alicante, Universidad de Alicante, 2011.
- Otero García, Francisco Javier, *Juan Mayorga de la dramaturgia a la escenificación. Teatro de pensamiento y experiencia crítica*, Madrid, UCM, 2021.
- Puccinelli, Irene, *La rappresentazione del male: la Shoah nel teatro storico di Juan Mayorga*, Pisa, Università di Pisa, 2014.
- Puchades Hernández, Francisco Javier, *Renovación teatral en España entre 1984-1998 desde la escritura dramática: puesta en escena y recepción crítica*, Valencia, Universitat de València, 2006.
- Rial Molanes, Mónica, *El teatro breve de Juan Mayorga*, Vigo, Universidade de Vigo, 2022.
- Spooner, Claire, *El teatro de Juan Mayorga de la escena al mundo a través del prisma del lenguaje*, Toulouse / Barcelona, UT2 Le Mirail / UAB, 2013.
- Zani, Denise, *Il teatro di Juan Mayorga. Traduzione e studio di El sueño de Ginebra*, Pisa, Università di Pisa, 2007. (Tesi di Laurea).

## MONOGRAFÍAS

- Brignone, Germán, *Tránsitos, apropiaciones y transformaciones: un modelo de cartografía para la dramaturgia de Juan Mayorga*, Madrid, CSIC, 2017.
- Brizuela, Mabel (ed.), *Un espejo que despliega. El teatro de Juan Mayorga*, Córdoba (Argentina), Universidad de Córdoba, 2011.
- Burel, Erwan, y Carole Egger (eds.), *Juan Mayorga: théâtre et violence, Recherches 19* (automne 2017).
- Burel, Erwan, y Phillippe Merlo-Morat (dir), *Juan Mayorga, filosofía y religión.*, Saint Etienne, Presses Universitaires de Saint Etienne, 2020.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Caso, José María, *Mayorga: razón para las sinrazones. Referentes, lecturas escénicas y diatriba sobre la literatura en español*, Gijón, Orpheus Ediciones Clandestinas, 2022.
- Cordone, Gabriela (ed.), Dossier «En torno a la dramaturgia de Juan Mayorga», *Boletín Hispano-Helvético* 19 (primavera 2012).
- Diez Puertas, Emeterio (ed.), *Poliedro. Acerca de Juan Mayorga*, Madrid, Antígona / RESAD, 2019.

# ESTRENOS





## ESTRENOS

(Incluimos solamente las puestas en escena. Las obras de Juan Mayorga han tenido también una gran difusión a través de lecturas dramatizadas de los montajes, únicamente se recogen los estrenos hasta el 17 de noviembre de 2023)

### OBRAS LARGAS

#### ***Siete hombres buenos.***

- 7 de febrero de 2020. Teatro Cuyás. Las Palmas de Gran Canaria. Dirección de Rafael Rodríguez.

#### ***Más ceniza.***

- 20 de mayo de 1994. Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección de Adolfo Simón.
- 26 de noviembre de 1997. Casa del Teatro de Valera (Venezuela). TNJ Núcleo Valera. Dirección de Javier G. Yagüe.

#### ***El traductor de Blumemberg.***

- 16 de agosto de 2000. Teatro Nacional Cervantes. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Guillermo Heras.

#### ***El sueño de Ginebra.***

- 4 de septiembre de 1996. Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección de Guillermo Heras.

#### ***El jardín quemado.***

- 18 de junio de 2009. TxaiKa Teatro. Bilbao. Dirección de Marina Shimanskaya.
- 13 de abril de 2016. Teatro Camploy. Verona (Italia). Dirección de Nicoletta Zabini.
- 13 de mayo de 2022. Teatro Cuyás. Las Palmas de Gran Canaria. Dirección de Rafael Rodríguez.

#### ***Angelus novus.***

- 14 de mayo de 1999. RESAD. Madrid. Dirección de Salomé Aguiar.

- 8 de octubre de 2010. Teatro Bartrina. Reus (Tarragona). Dirección de Miguel Ángel Fernández.

### ***Cartas de amor a Stalin.***

- 8 de septiembre de 1999. Teatro María Guerrero. Madrid. Producción del CDN. Dirección de Guillermo Heras.
- 27 de octubre de 2000. Teatrar ITD. Zagreb (Croacia). Dirección de Sasa Broz.
- 2 de noviembre de 2000. Sala Beckett. Barcelona. Dirección de José Sanchis Sinisterra.
- 24 de mayo de 2002. Matadero Municipal. Viana do Castelo (Portugal). Dirección de Guillermo Heras.
- 29 de marzo de 2004. Centro de Arte Lía Bermúdez. Maracaibo (Venezuela). Dirección de Guillermo Heras.
- 14 de septiembre de 2004. Adrienne Theater. Filadelfia (EEUU). Dirección de Anthony Hostetter.
- 23 de marzo de 2007. Sornotas Aretoa. Amorebieta (Vizcaya). Dirección de Paco Obregón.
- 1 de mayo de 2007. Teatro Radiofónico Nacional de Rumanía. Dirección de Mihail Lungeanu (Emisión radiofónica).
- 6 de junio de 2007. Centro Cultural de la Cooperación. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Enrique Dacal.
- 25 de septiembre de 2008. Teatro Jovellanos. Gijón. Dirección de Gemma de Luis.
- 17 de diciembre de 2008. Teatro Victoria. Talavera de la Reina (Toledo). Dirección de Helena Pimenta.
- 8 de febrero de 2009. Radio France Culture. Realización de Michel Sidoroff. (Emisión radiofónica.)
- 27 de abril de 2011. La Cartoucherie. Théâtres de la Tempête. Paris (Francia). Dirección de Jorge Lavelli.
- 13 de agosto de 2011. Sesc Santana. Sao Paulo (Brasil). Dirección de Paulo Dourado.

- 20 de agosto de 2011. Espacio Teatro. Montevideo (Uruguay). Dirección de Eduardo Ceveri.
- 13 de enero de 2012. Teatro Molody. Kiev (Ucrania). Dirección de Stanislav Moiseiev.
- 20 de abril de 2012. Teatro Abanico. Miami (EEUU). Dirección de Alberto Sarraín.
- 16 de mayo de 2012. Teatro Juan del Enzina. Salamanca. Dirección Zoe Martín.
- 14 de septiembre de 2012. Teatro Casa de la Paz. Ciudad de México. Producción de la Compañía Nacional de Teatro. Dirección de Guillermo Heras.
- 15 de noviembre de 2012. Sala Ex Salid. Salerno (Italia). Dirección de Tommaso Tuzzoli.
- 20 de febrero de 2014. Sala Estudio Mavromijali. Atenas (Grecia). Dirección de Dimitris Mylonás.
- 22 de mayo de 2014. Teatro Nacional Mihail Eminescu. Timisoara (Rumanía). Dirección de Stefan Iordanescu.
- 8 de septiembre de 2017. Argos Teatro. La Habana (Cuba). Dirección de Abel González Melo.
- 14 de septiembre de 2017. Trasncho Cultural. Caracas (Venezuela). Dirección de Juvel Vielma.
- 4 de noviembre de 2018. Planet Art. Zagreb (Croacia). Dirección de Sasa Broz.
- 4 de octubre de 2019. Teatro del Pueblo El Alma Encantada. Cosquín (Argentina). Dirección de Jorge González.
- 8 de octubre de 2020. Studio 76. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Wonjung Son.

### ***El gordo y el flaco.***

- 29 de enero de 2000. Teatro Adolfo Marsillach. San Sebastián de los Reyes (Madrid). Dirección de Luis Blat.

- 6 de diciembre de 2007. Sala Triángulo. Madrid. Dirección de Carlos Marchena.
- 15 de diciembre de 2011. Teatro Vila Nova de Santo André (Portugal). Dirección de Mário Primo.
- 25 de marzo de 2012. Centro Párraga. Murcia. Dirección de Juan Rivas.
- 5 de julio de 2012. Piccolo Teatro Giraudi. Asti (Italia). Dirección de Paolo Giorgio.
- 17 de octubre de 2014. Sala Insular. Las Palmas de Gran Canaria. Dirección de Profetas de Mueble Bar.
- 4 de septiembre de 2016. Gráfica Génesis. San José de Costa Rica. Dirección de Diana Herrera, John Sánchez y Roy Corrales.

### ***Himmelweg (Camino del cielo.)***

- 17 de octubre de 2003. Teatro Alameda. Málaga. Dirección de Jorge Rivera.
- 18 de noviembre de 2004. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de Antoni Simón.
- 20 de mayo de 2005. Royal Court Theatre. Londres (Reino Unido). Dirección de Ramin Gray.
- 2 de octubre de 2006. Parochial Hall Theatre. Clonmel (Irlanda). Dirección de David Horan.
- 14 de marzo de 2007. Teatro San Martín. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Jorge Eines.
- 31 de agosto de 2007. Nationaltheatret. Oslo (Noruega). Dirección de Alexander Mork-Eidem.
- 9 de noviembre de 2007. La Cartoucherie-Théâtre de la Tempête. París (Francia). Dirección de Jorge Lavelli.
- 22 de enero de 2009. Burning Coal Theatre. Carolina del Norte (EEUU). Dirección de Mathew Earnest. Reestreno 7 de mayo de 2009. Teatro Círculo. Nueva York.
- 8 de febrero de 2009. Radio France Culture. (Emisión radiofónica).

- 22 de octubre de 2009. Det Kongelige Teater. Copenhague (Dinamarca). Dirección de Mia Lipschitz.
- 27 de mayo de 2010. Teatro El Galpón. Montevideo (Uruguay). Dirección de Eduardo Cervieri.
- 14 de abril de 2010. Griffin Theatre. Sidney (Australia). Dirección de Tanya Goldberg.
- 17 de agosto de 2010. Auditorio Parque Almansa. San Javier (Murcia). Dirección de Paco Macià.
- 8 de febrero de 2011. Atelier 210. Bruselas (Bélgica). Dirección de Jasmina Douieb.
- 27 de abril de 2011. Harsthorn Theatre. Delaware (EEUU) Dirección de Mathew Earnest.
- 8 de mayo de 2011. Teatr im Juliusza Skowackiego. Cracovia (Polonia). Dirección de Katarzyna Kalwat.
- 26 de mayo de 2011. Casa del Cuño de la Dirección de Cultura. San José de Costa Rica. Dirección de Fernando Rodríguez Araya.
- 1 de octubre de 2011. The Odissey Theatre. Los Ángeles. California (EEUU). Dirección de Ron Sossi.
- 26 de octubre de 2011. The Berney Theatre. Winnipeg (Canadá). Dirección de Michael Nathanson.
- 26 de enero de 2012. New Jewish Theatre. St. Louis. Missouri (EEUU). Dirección de Douf Finlayson.
- 10 de febrero de 2012. La Salamandre. Vitry-le-François (Francia). Dirección de Catherine Toussaint.
- 21 de junio de 2012. Theatre Works. Melbourne (Australia). Dirección de Alister Smith.
- 29 de abril de 2013. Altera Pars. Atenas (Grecia). Dirección de Petros Nakos.
- 24 de mayo de 2013. Teatro Herberia. Rubiera (Italia). Dirección de Marco Plini.

- 25 de septiembre de 2013. Wien Experimental Theatre. Fairfield (EEUU). Dirección de Alistair Highet.
- 8 de noviembre de 2013. Seoul Theatre Center. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Donghyum Kim.
- 13 de noviembre de 2013. Sala Atrium. Barcelona. Dirección de Raimon Molins.
- 5 de diciembre de 2013. Rough Magic / Project Arts Centre. Dublín (Irlanda). Dirección de Rosemary McKena.
- 22 de marzo de 2014. Teatro Due. Parma (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio.
- 11 de septiembre de 2014. Cine-Théâtre Le Chateau. Montreal (Canadá). Dirección de Geneviève L. Blais.
- 7 de febrero de 2015. Chiesa di San Lorenzo. Gussago (Italia). Dirección de Klaudio Hila.
- 5 de mayo de 2015. Corpus Playroom. Cambridge (Reino Unido). Dirección de Frank Martin.
- 4 de junio de 2015. Teatro Mikis Theodorakis. Chios (Grecia). Dirección de Yaris Zafeiris.
- 18 de mayo de 2017. Théâtre Le Fou. Lyon (Francia). Dirección de Simon Jouannot.
- 5 de marzo de 2018. Teatro Ayléa. Tesalónica (Grecia). Dirección de Christina Gyftaki.
- 7 de junio de 2019. Peiraos 260. Atenas (Grecia). Dirección de Elena Karakouli.
- 7 de octubre de 2019. Teatro La Capilla. Ciudad de México. Dirección de Ricardo Rodríguez.
- 26 de marzo de 2021. Teatro Nacional de San Salvador. (El Salvador). Dirección de César Pineda.
- 11 de junio de 2022. Teatro Apolo. Almería. Dirección de Antonio Fernández.

- 2 de julio de 2022. Kathrin-Türks Halle. Dinslaken (Alemania). Dirección de Adnan G. Köse.
- 21 de diciembre de 2022. Teatre Akadèmia. Barcelona. Dirección de Raimon Molins.

### ***Sonámbulos (A partir de *Sobre los ángeles*, de Rafael Alberti).***

- 16 de octubre de 2003. Teatro Falla (Cádiz). Dirección de Helena Pimenta.

### ***Animales nocturnos.***

- 27 de noviembre de 2003. Sala Guindalera. Madrid. Dirección de Juan Pastor.
- 6 de julio de 2005. Sala Beckett. Barcelona. Dirección de Magda Puyo.
- 14 de mayo de 2008. Teatro Politia. Atenas (Grecia). Dirección de Costís Capelonis.
- 24 de octubre de 2008. La Vence-Scène. St. Egrève (Francia). Dirección de Sebastian Geraci.
- 16 de abril de 2009. Gate Theatre. Londres (Reino Unido). Dirección de Lindsey Turner.
- 16 de abril de 2009. Teatro Filodrammatici. Milán (Italia). Dirección de Bruno Forsanari.
- 25 de abril de 2009. Quinta da Caverneira. Oporto (Portugal). Dirección de Renata Portas.
- 21 de mayo de 2009. Teatro Lagrada. Madrid. Dirección de Carlos Bolívar.
- 12 de junio de 2009. Théâtre 13. París (Francia). Dirección de Anne Cosmao.
- 30 de junio de 2009. Théâtre Gérard Philipe. Centre Dramatique National. St. Denis (Francia). Dirección de David Geselson.
- 21 de febrero de 2011. Bakelit Multi Art Center. Budapest (Hungría). Dirección de Attila Harsabányi.
- 6 de mayo de 2011. Teatro @rouf. Atenas (Grecia). Dirección de Marina Natioti.

- 15 de febrero de 2012. Teatro da Cerca de Sao Bernardo. Coimbra (Portugal). Dirección de António Augusto Barros.
- 9 de marzo de 2012. The Directors Company. Nueva York (EEUU). Dirección de Jerry Ruiz.
- 3 de mayo de 2013. Teatro Echegaray. Málaga. Dirección de Sebastián Sarmiento.
- 30 de mayo de 2013. Sjima ektós áksona. Dirección de Kiki Strataki.
- 30 de noviembre de 2014. Sala Mirador. Madrid. Dirección de Carlos Tuñón.
- 5 de noviembre de 2015. Frascati Theater. Amsterdam (Países Bajos). Dirección de Flori van Delft.
- 9 de julio de 2016. Teatro Sannazaro. Nápoles (Italia). Dirección de Carlo Cerciello.
- 9 de noviembre de 2016. Teatro Xirgu. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Corina Fiorillo.
- 21 de febrero de 2017. Théâtre du Pavé. Toulouse (Francia). Dirección de Laurent Pérez.
- 9 de febrero de 2018. Teatro Foce. Lugano (Suiza). Dirección de Luca Spadaro.
- 23 de marzo de 2018. Agujón Theatre. Chicago (EEUU). Dirección de Marcela Muñoz.
- 18 de diciembre de 2022. Casa Teatrova. Santa Fe. Bogotá (Colombia). Dirección de Fabián González.

### ***Palabra de perro. (A partir de *El coloquio de los perros*, de Cervantes.)***

- 13 de junio de 2009. Teatro Pilar Bardem. Rivas Vaciamadrid (Madrid). Dirección de Sonia Espinosa.

### ***Últimas palabras de Copito de Nieve* (Premio Telón Chivas 2005; Finalista del Premio**

- Max 2005 el Mejor Autor).

- 22 de septiembre de 2004. Nuevo Teatro Alcalá. Madrid. Dirección de Andrés Lima.
- 9 de noviembre de 2007. Théâtre Municipal. Sens. (Francia). Dirección de Christian Fregnet.
- 22 de febrero de 2009. Radio France Culture. (Emisión radiofónica).
- 18 de abril de 2014. Teatro Lagrada. Madrid. Dirección de David Trueba Estebaranz.
- 2 de octubre de 2014. Parque Cultural. Valparaíso (Chile). Dirección de Sidharta Corvalán.
- 5 de junio de 2015. Sala Zirco. Valencia. Dirección de Kika Garcelán.
- 23 de octubre de 2020. Espai Jove Les Basses. Barcelona. Dirección de Laia Tamarit.

**Job.** (A partir del Libro de Job y de textos de Elie Wiesel, Zui Kolitz y Etti Hille-sum).

- 11 de mayo de 2004. Iglesia del Real Monasterio de Santo Tomás. Ávila. Dirección de Guillermo Heras.

### ***Hamelin.***

- 12 de mayo de 2005. Teatro de la Abadía. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Premio Nacional de Teatro 2005; Premio Max al Mejor Espectáculo 2006).
- 20 de septiembre de 2006. Teatro Broadway. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Andrés Lima.
- 12 de abril de 2007. Convento das Mónicas. Lisboa (Portugal). Dirección colectiva de Artistas Unidos.
- 30 de mayo de 2007. Teatro San Ginés. Santiago (Chile). Dirección de Jesús Codina.
- 30 de junio de 2007. Teatro India. Roma (Italia). Dirección de Manuela Cherubini. (Premio Ubu a la mejor novedad extranjera en Italia en la temporada 2007/ 2008).
- 29 de septiembre de 2007. Teatro Variedades. San José de Costa Rica. Dirección de Fernando Rodríguez Araya.

- 10 de febrero de 2008. Círculo Teatral Alberto Estrella. Ciudad de México. Dirección de Emmanuel Morales.
- 2 de abril de 2008. Teatrul Mic. Bucarest (Rumanía). Dirección de Claudiu Goga.
- 6 de enero de 2009. Théâtre Rideau. Bruselas (Bélgica). Dirección de Christophe Sermet.
- 15 de febrero de 2009. Radio France Culture. (Emisión radiofónica).
- 2 de octubre de 2009. Centro cultural Banco de Brasil. Sao Paulo (Brasil). Dirección de André Paes Leme.
- 16 de octubre de 2009. Teatro Cuyás. Las Palmas de Gran Canaria. Dirección de Nacho Cabrera.
- 15 de agosto de 2010. George Ignatieff Theatre. Toronto (Canadá). Dirección de Francisco Orta.
- 18 de junio de 2011. El árbol de Galeano. San Miguel de Tucumán (Argentina). Dirección de Leonardo Goloboff.
- 6 de julio de 2011. Teatro de Variedades. Quito (Ecuador). Dirección de María Elena López y María Elena Mexía.
- 1 de junio de 2012. Teatro delle Passioni. Modena (Italia). Dirección de Simone Toni.
- 7 de septiembre de 2012. Teatro Hvehwadong. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Hwang Jaeheon.
- 22 de abril de 2014. The Space. Londres (Reino Unido). Dirección de Sandra Maturana.
- 13 de febrero de 2015. Fells Point Corner Theatre. Baltimore (EEUU). Dirección de Barry Feinstein.
- 19 de febrero de 2015. Théâtre Alfred-Laliberté. Montréal (Canadá). Dirección de Éric Jean.
- 3 de marzo de 2015. Teatro Junghaus. Venecia (Italia). Dirección de Adriano Iurisovich.
- 14 de agosto de 2015. Espaço Cénico Teatro Nósmenos de Itu (Brasil). Dirección de Ricardo Vandé.

- 9 de septiembre de 2015. Teatro Orda. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Jieun Kim.
- 5 de mayo de 2016. Centro Cultural El Olivar. Lima (Perú). Dirección de Martín Velásquez.
- 29 de noviembre de 2016. Teatro de la Sátira. Sofía (Bulgaria). Dirección de Neva Micheva.
- 9 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma (Italia). Dirección de Gigli Dall'Aglio.
- 15 de agosto de 2019. Teatro Sánchez Aguilar. Guayaquil (Ecuador). Dirección de Andrés Lima.

***El chico de la última fila*** (Premio Max al Mejor Autor 2008; Premio Telón Chivas 2007).

- 14 de octubre de 2006. Teatro Tomás y Valiente. Fuenlabrada (Madrid). Dirección de Helena Pimenta.
- 23 de junio de 2007. Círculo de la Prensa. Tucumán (Argentina). Dirección de Leonardo Goloboff.
- 3 de marzo de 2009. La Cartoucherie. Théâtre de la Tempête. París (Francia). Dirección de Jorge Lavelli.
- 2 de junio de 2009. Teatro Piccola Corte. Genova (Italia). Dirección de Alberto Giusta.
- 23 de abril de 2010. Teatro Aurora. Marghera-Venecia. (Italia). Dirección de Adriano Iurissievich.
- 22 de mayo de 2010. Teatro del Centro Cultural PUCP. Lima (Perú). Dirección de Sergio Llusera.
- 18 de febrero de 2011. La Tabacalera. Madrid. Dirección de Víctor Velasco. (Premio al mejor espectáculo en la Feria de Huesca 2012).
- 7 de marzo de 2012. Teatro da Politécnica. Lisboa (Portugal). Dirección de Jorge Silva Melo.
- 31 de marzo de 2012. Teatro Nacional de Rumanía. Bucarest (Rumanía). Dirección de Cristian Theodor Popescu.

- 19 de julio de 2012. Teatro 1887. San José de Costa Rica. Dirección de Fernando Rodríguez.
- 26 de abril de 2013. Teatro Adriana Búdeska. Burgas (Bulgaria). Dirección de Desislava Shpátova.
- 30 de marzo de 2014. BBC 3. (Reino Unido). Dirección de Nicolas Jackson. (Emisión radiofónica).
- 9 de agosto de 2014. El Kafka Espacio Teatral. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Enrique Dacal.
- 8 de noviembre de 2014. Hessisches Staatstheater. Wiesbaden (Alemania). Dirección de Julia Wissert.
- 10 de noviembre de 2015. Seoul Arts Centre. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Donghyun Kim.
- 14 de enero de 2016. Teatro Nacional de Letonia. Riga (Letonia). Dirección de Elmars Senkov.
- 15 de enero de 2016. RESAD. Madrid. Dirección de Beatriz Sáiz Núñez.
- 19 de febrero de 2016. Théâtre des Osses. Centre Dramatique Fribourgeois. Friburg (Suiza). Dirección de Paul Desveaux. Reestreno: 8 de marzo de 2018. Théâtre Paris-Villette. Paris.
- 4 de marzo de 2016. Teatro Frida Kahlo. Los Ángeles (EEUU). Dirección de Rubén Amavizca-Murúa.
- 18 de diciembre de 2016. WDR5 (Alemania). Dirección de Jörg Schlüter. (Emisión radiofónica).
- 4 de febrero de 2017. Theater Pforzheim. Pforzheim (Alemania). Dirección de Rolf Heiermann.
- 20 de julio de 2017. Teatro das Artes. Rio de Janeiro (Brasil). Dirección de Víctor García Peralta.
- 11 de agosto de 2017. Auditorio Municipal. Esquel (Argentina). Dirección de Luis Bertero.
- 11 de septiembre de 2017. Teatro de Plovdiv (Bulgaria). Dirección de Kris Sharkov.

- 15 de agosto de 2018. Teatro Alianza. Montevideo (Uruguay). Dirección de Eduardo Cervieri.
- 24 de agosto de 2018. Sala Beckett. Barcelona. Dirección de Andrés Lima. Reposición: 14 de octubre de 2020. Teatro María Guerrero CDN. Madrid.
- 21 de marzo de 2019. Piccolo Teatro de Milano. Milán (Italia). Dirección de Jacopo Gassmann.
- 7 de julio de 2020. Teatro Principal. Santiago de Compostela (A Coruña). Dirección de Alex Sampayo.
- 8 de junio de 2021. Teatro de la Academia de Cine de Beijing (China). Dirección de Ding Ruru.
- 15 de octubre de 2021. Teatro Nacional Tosa Jovanovic. Zrenjanin (Serbia). Dirección de Tijana Vasic.
- 10 de marzo de 2022. Teatro Luis Poma. San Salvador (El Salvador). Dirección de Roberto Salomón.
- 8 de septiembre de 2023, en la Schauspielhaus de Zurich (Suiza). Dirección de Christiane Jatahy.
- 13 de octubre de 2023, en Sindicato de Maravillas. Córdoba (Argentina). Dirección de Luciano Delprato.

### ***Fedra.***

- 12 de julio de 2007. Teatro Romano. Mérida (Badajoz). Dirección de José Carlos Plaza.
- 22 de junio de 2028. Teatro San Martín. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Adrián Blanco.

### ***La tortuga de Darwin.***

- 6 de febrero de 2008. Teatro de la Abadía. Madrid. Dirección de Ernesto Caballero.
- 1 de marzo de 2009. Radio France Culture. (Emisión radiofónica).
- 12 de septiembre de 2009. Teatro Sesi. Río de Janeiro (Brasil). Dirección de Paulo Betti.

- 9 de octubre de 2009. Seojong M. Theater. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Donghyum Kim (Premio de la Asociación de Críticos Coreanos 2009. Premio de la revista *Teatro Coreano* 2009.)
- 2 de febrero de 2010. Teatro Vittoria. Roma (Italia). Dirección de Stefano Messina.
- 17 de marzo de 2011. Théâtre des Osses. Centre Dramatique Fribourgeois. Fribourg (Suiza). Dirección de Pilippe Adrien.
- 11 de enero de 2012. Teatro Vafio. Atenas (Grecia). Dirección de Maria Ksanzopulidu.
- 2014. Millstone Township. New Jersey (EEUU).
- 29 de enero de 2015. Théâtre Le Fou. Lyon. (Francia). Dirección de Florence Mallet.
- 23 de febrero de 2017. Cervantes Theatre. Londres (Reino Unido). Dirección de Paula Paz.
- 12 de agosto de 2017. Teatro Alianza. Montevideo (Uruguay). Dirección de Mariana Wainstein.
- 17 de noviembre de 2017. Teatro do Sesc Ipiranga. Sao Paulo (Brasil). Dirección de Mika Lins.
- 8 de agosto de 2019. Teatro Santa Catarina. Ciudad de México. Dirección de Ginés Cruz.
- 27 de septiembre de 2019. Teatro Cinnober. Gotemburgo (Suecia). Dirección de Iván Rojas.
- 26 de noviembre de 2020. Teatro Calderón. Alcoy (Alicante). Dirección de Adolfo Mataix.

### ***La paz perpetua.***

- 24 de abril de 2008. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de José Luis Gómez.
- 22 de febrero de 2009. Radio France Culture. (Emisión radiofónica. Prix de la pièce de théâtre contemporaine por le jeune public organisé par la Bibliothèque Armand Gatti en collaboration avec l'Éducation Nationale)

- 27 de junio de 2009. Teatro 199. Sofía (Bulgaria). Dirección de Atanás Atanásov.
- 4 de junio de 2010. Teatro Óscar Fessler. San José de Costa Rica. Dirección de Fernando Rodríguez Anaya.
- 5 de octubre de 2011. Wien Experimental Theatre. Fairfield (Connecticut. EE.UU.). Dirección de Alistair Highet.
- 14 de octubre de 2011. Compañía Nacional de Teatro. Teatro Benito Juárez. Ciudad de México. Dirección de Mariana Giménez. Reposición: 5 de noviembre de 2020.
- 15 de noviembre de 2011. Teatro Badmington. Atenas (Grecia). Dirección de Dimitris Zografakis.
- 26 de enero de 2012. Wonder Space. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Donghyum Kim.
- 24 de mayo de 2012. Théâtre de la Madeleine. Troyes (Francia). Dirección de Patrick Elie Mourez.
- 9 de enero de 2013. Teatro Belli. Roma (Italia). Dirección de Jacopo Gassmann.
- 28 de agosto de 2013. Sala Tino Junco. Complejo Cultural Bertolt Brecht. La Habana (Cuba). Dirección de Sahily Moreda.
- 15 de octubre de 2014. Teatro El Galpón Montevideo (Uruguay). Dirección de Fabio Zidán.
- 16 de marzo de 2016. Sala Ágora de la Academia de Artes Guerrero. Bogotá (Colombia). Dirección de Iván Olivares.
- 22 de octubre de 2016. Oi Futuro Flamengo. Río de Janeiro (Brasil). Dirección de Aderbal Freire-Filho.
- 5 de enero de 2017. Teatro Entropi. Estambul (Turquía). Dirección de Yunus Özge Yüksel.
- 7 de mayo de 2019. Andamio 90. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Guillermo Heras.
- 25 de febrero de 2020. Repertorio Español. Nueva York (EEUU). Dirección de Leyma López.

- 16 de marzo de 2020. Teatro Kats Sahne. Estambul (Turquía). Dirección de Deniz Atam.
- 23 de septiembre de 2020. The Theatre. Seúl (Corea del Sur). Dirección colectiva de la compañía Moigong.
- 21 de abril de 2021. A Grafica. Centro de Criação Artística. Setúbal (Portugal). Dirección de Jose María Dias.
- 3 de diciembre de 2022. Teatro Nacional, Bucarest (Rumanía). Dirección de Alejandro Durán.
- 19 de octubre de 2023, en La Cartoucherie/Théâtre de L'Épée de Bois. París (Francia). Dirección de Hervé Petit.

***La paz perpetua*** (Ópera con música de José Río Pareja. Libreto de Juan Mayorga)

- 2 de junio de 2022. Teatro López de Ayala (Badajoz). Dirección de Jordi Francés. (Estreno del fragmento «El dilema»).

***El elefante ha ocupado la catedral.***

- 27 de agosto de 2008. Teatro Juan Chorot. Ciudad Ducal. Las Navas del Marqués (Ávila). Dirección de Ana y Laura Sarmiento.
- 13 de septiembre de 2014. Centro Cultural Paco Rabal. Madrid. Dirección de Juanfra Rodríguez.

***El crítico (Si supiera cantar, me salvaría).***

- 6 de septiembre de 2009. Ex Tribunale. Viterbo (Italia). Dirección de Adriano de Santis.
- 21 de septiembre de 2012. Teatro Guimerá. Santa Cruz de Tenerife. Dirección de Juan José Afonso.
- 29 de octubre de 2015. Sala Ipa. Valparaíso (Chile). Dirección de Sidharta Corvalán.
- 11 de octubre de 2017. Dongson Art Center. Seúl (Corea del Sur). Dirección de Youngseok Lee. Reposición con reparto femenino: 17 de agosto de 2018. Doosan Space 111. Seúl (Corea del Sur).
- 23 de abril de 2022. Sala Alejandría. Café de las Artes. Montevideo (Uruguay). Dirección de Fernando Rodríguez.

***La lengua en pedazos.***

- 24 de febrero de 2012. Teatro de los Canapés. Avilés (Asturias). Dirección del autor.
- 9 de abril de 2014. Teatro Fernán Gómez. Centro Cultural de la Villa. Madrid. Dirección del autor.
- 17 de abril de 2015. Centro GAM. Santiago (Chile). Dirección de Mario Costa.
- 9 de mayo de 2015. Centro Cultural Banco do Brasil. Sao Paulo (Brasil). Dirección de Elías Andreato.
- 24 de noviembre de 2017. Centro Cultural de España Juan de Salazar. Asunción (Paraguay). Dirección de Mario Santander.
- 3 de febrero de 2018. Teatro Guimerá. Santa Cruz de Tenerife. Dirección de Enzo Scala.
- 7 de marzo de 2019. Teatro El Galeón de Abraham Oceransk. Ciudad de México. Dirección de Diego Álvarez Robledo.
- 9 de octubre de 2019. Espacio Alternativo. Cali (Colombia). Dirección de Guido Vargas.
- 21 de enero de 2021. Teatro Galileo. Madrid. Dirección del autor.
- 9 de junio de 2022. Mosteiro de Tibaes. Braga (Portugal). Dirección de Ignacio García.
- 3 de diciembre de 2022. Monasterio de Yuso. San Millán de la Cogolla (Rioja). Dirección de Ignacio García.
- 12 de octubre de 2023, en el Teatro do Barrio de Lisboa (Portugal). Dirección de Carla Cambel,
- 11 de noviembre de 2023, en el Centro Cultural Soto del Real. Soto del Real (Madrid). Dirección de Ignacio García.

***El cartógrafo (Varsovia 1:400.000)***

- 17 de junio de 2016. Rocca di Staggia Senese. Siena (Italia). Dirección del Collettivo Extratto.
- 11 de noviembre de 2016. Teatro Calderón. Valladolid. Dirección del autor.

- 26 de enero de 2017. Sala Fernando Arrabal. Naves Matadero del Teatro Español. Madrid. Dirección del autor.
- 30 de noviembre de 2018. Klass Center. Moscú. (Rusia). Dirección de Iván Verjovij.
- 15 de marzo de 2019. Teatro San Martín. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Laura Yusem.
- 8 de diciembre de 2021. Théâtre de l'Opprimé. París (Francia). Dirección de Hervé Petit.

### ***El arte de la entrevista.***

- 20 de diciembre de 2013. Teatro Palacio Valdés. Avilés (Asturias). Dirección de Juan José Afonso.
- 21 de febrero de 2014. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de Juan José Afonso.
- 27 de abril de 2015. Teatro Nacional. Zadar (Croacia). Dirección de Nenni Delmestre.
- 7 de septiembre de 2018. Altes Kino. Mels. (Suiza). Dirección de Romy Forlin y Lilian Meier.
- 15 de octubre de 2023, en el Teatrul Dramatic Elvira Godeanu, de Târgu Jiu (Rumanía). Dirección de Antonella Cornici.

### ***Los yugoslavos.***

- 16 de diciembre de 2013. Teatro Bitef. Belgrado (Serbia). Dirección de Stevan Bodroza.

### ***Reikiavik.***

- 27 de marzo de 2015. Teatro Palacio Valdés. Avilés (Asturias). Dirección del autor.
- 23 de septiembre de 2015. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección del autor.
- 16 de marzo de 2018. Teatro Celcit. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Enrique Dacal.

### ***Famélica.***

- 17 de mayo de 2015. Teatro del Barrio. Madrid. Dirección de Jorge Sánchez.
- 25 de mayo de 2016. Teatro dell’Orologio. Roma (Italia). Dirección de Marco Bellomo, Alessandro Filosa y Valerio Leoni.

### ***Intensamente azules.***

- 8 de junio de 2018. Teatro Bulevar. Torrelodones (Madrid). Dirección del autor.
- 3 de septiembre de 2020. Parc de Faubourgs. Montréal (Canadá). Dirección de Geneviève L. Blais.

### ***El mago.***

- 23 de abril de 2018. Teatro Valle-Inclán. Sala Francisco Nieva. CDN. Madrid. Dirección del autor.

### ***Voltaire.***

- 7 de octubre de 2022. Teatro Galileo. Madrid. Dirección de Ernesto Caballero.

### ***Silencio.***

- 7 de enero de 2022. Teatro Español. Madrid. Dirección del autor.

### ***El diablo cojuelo*** (Según la novela de Luis Vélez de Guevara).

- 21 de enero e 2022. Teatro Principal. Valencia. Dirección de Ester Nadal.

### ***El golem.***

- 25 de febrero de 2022. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de Alfredo Sanzol.

### ***Amistad.***

- 26 de enero de 2023. Naves del Español en el Matadero. Sala Fernando Arrabal, Madrid. Dirección de José Luis García-Pérez.

### ***María Luisa.***

- 20 de abril de 2023. Teatro de la Abadía. Madrid. Dirección del autor.

**La gran cacería.**

- 17 de noviembre, en la Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección del autor.

**OBRAS BREVES****Concierto fatal de la viuda Kolakowski.**

- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)

**El hombre de oro.**

- 2 de junio de 1996. Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección de Carlos Roriguez. (Dentro del espectáculo *Rotos* sobre textos de El Astillero).
- 6 de enero de 2013. Haceria arteak. Bilbao (Vizcaya). Dirección de Richar Sahagún.

**La mala imagen.**

- 23 de octubre de 1997. Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección de Carlos Rodríguez. (Dentro del espectáculo *Fotos*, sobre textos de El Astillero.)

**La piel.**

- 21 de abril de 1998. RESAD. Sala García Lorca. Madrid. Dirección de Salomé Aguiar.
- 28 de mayo de 2002. Sala Triángulo. Madrid. Dirección de Francisco Torrente. (Dentro del espectáculo *El ojo en el bosque.*)

**Amarillo.**

- 6 de agosto de 1998. Royal Court Upstairs. Londres (Reino Unido). Dirección de Cristian Popescu.
- 28 de mayo de 2002. Sala Triángulo. Madrid. Dirección de Francisco Torrente. (Dentro del espectáculo *El ojo en el bosque.*)
- 8 de septiembre de 2005. Espai Ara Lleida. Fira de Tàrraga (Lleida). Dirección Jorge Raedó. (Dentro del espectáculo *Teatre per a minuts.*)

**El Crack.**

- 13 de octubre de 2002. Teatro Cardenal Gonzaga. La Cabrera (Madrid). Dirección de Pablo Calvo. (Dentro del espectáculo *Miedo escénico.*)

**La mujer de mi vida.**

- 3 de diciembre de 1999. Casa de la Cultura. Barcelona. Dirección de Oriol Grau. (Dentro del espectáculo *Sopa de radio.*)
- 8 de septiembre de 2005. Espai Ara Lleida. Fira de Tàrrega (Lleida). Dirección Jorge Raedó. (Dentro del espectáculo *Teatre per a minuts.*)
- 29 de mayo de 2015. Teatro La Scala de San Telmo. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Jorge Vinokur. (Dentro del espectáculo *Ensayo sobre la felicidad.*)

**BRGS.**

- 15 de diciembre de 1999. Casa de América. Madrid. Dirección de Alberto San Juan. (Dentro del espectáculo *Cabaré Borges.*)
- 29 de mayo de 2015. Teatro La Scala de San Telmo. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Jorge Vinokur. (Dentro del espectáculo *Ensayo sobre la felicidad.*)
- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)

**La mano izquierda.**

- 15 de febrero de 2001. Casa de América. Madrid. Dirección de Jesús Cracio y Roberto Cerdá. (Dentro del espectáculo *Ecos y silencios.*)
- 7 de junio de 2001. Casa de América. Madrid. Dirección de Francisco Torrente. (Dentro del espectáculo *Por la boca muere el pez.*)
- 28 de mayo de 2002. Sala Triángulo. Madrid. Dirección de Francisco Torrente. (Dentro del espectáculo *El ojo en el bosque.*)
- 8 de septiembre de 2005. Espai Ara Lleida. Fira de Tàrrega (Lleida). Dirección Jorge Raedó. (Dentro del espectáculo *Teatre per a minuts.*)
- 14 de octubre de 2008. Teatro Vascello. Roma (Italia). Dirección de Caterina Inesi. (Dentro del espectáculo *Cattive figure.*)

**Una carta de Sarajevo.**

- 28 de mayo de 2002. Sala Triángulo. Madrid. Dirección de Francisco Torrente. (Dentro del espectáculo *El ojo en el bosque.*)

**La biblioteca del diablo.**

- 8 de septiembre de 2005. Espai Ara Lleida. Fira de Tárrega (Lleida). Dirección Jorge Raedó. (Dentro del espectáculo *Teatre per a minuts.*)
- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)

**El buen vecino.**

- 25 de marzo de 2002. Royal Court Theatre. Londres (Reino Unido). Dirección de Hettie Macdonald.
- 19 de mayo de 2002. Teatro Asura. Madrid. Dirección de Andrés Lima y Alberto San Juan. (Dentro del espectáculo *Tren de mercancías huyendo hacia el oeste.*)
- 3 de noviembre de 2002. Théâtre de l'Épée de Bois. París (Francia). Dirección de Claude Demarigny. (Dentro del espectáculo *Les voisins.*)
- 31 de agosto de 2004. Teatro del Pueblo. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Luciano Cáceres.
- 20 de marzo de 2009. Teatro Principal. San Sebastián (Guipuzcoa). Dirección de Fernando Bernues. (Dentro del espectáculo *El club de las mujeres invisibles.*)
- 5 de marzo de 2011. Théâtre Jean Marais. Saint Gratien (Francia). Dirección de Farid Ounchiouene. (Dentro del espectáculo de danza-teatro *Nobody.*)
- 24 de mayo de 2013. Centro Cultural Helénico. Ciudad de México (México). Dirección de Sandra Félix. (Dentro del espectáculo *Exilios.*)
- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)
- 12 de diciembre de 2018. Instituto Cervantes. Tokio (Japón). Dirección de Kein Jinguji.

**Tres anillos.**

- 20 de octubre de 2004. Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección de Antonio López Dávila. (Dentro del espectáculo *Intolerancia.*)

- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)

### ***Mujeres en la cornisa.***

- 20 de octubre de 2004. Sala Triángulo. Madrid. Dirección de David Lorente. (Dentro del espectáculo *Desveladas.*)
- 8 de septiembre de 2005. Espai Ara Lleida. Fira de Tárrega (Lleida). Dirección Jorge Raedó. (Dentro del espectáculo *Teatre per a minuts.*)
- 14 de octubre de 2008. Teatro Vascello. Roma (Italia). Dirección de Caterina Inesi. (Dentro del espectáculo *Captive figure.*)
- 29 de mayo de 2015. Teatro La Scala de San Telmo. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Jorge Vinokur. (Dentro del espectáculo *Ensayo sobre la felicidad.*)

### ***Método Le Brun para la felicidad.***

- 11 de diciembre de 2004. Casa de América. Madrid. Dirección de Fabio Rubiano. (Dentro del espectáculo *Puntos cardinales.*)
- 8 de septiembre de 2005. Espai Ara Lleida. Fira de Tárrega (Lleida). Dirección Jorge Raedó. (Dentro del espectáculo *Teatre per a minuts.*)
- 3 de diciembre de 2011. Radio Nacional de España. Dirección de Nicolas Jackson. (Emisión radiofónica.)
- 7 de febrero de 2014. La Trastienda. Madrid. Dirección de Inés Piñole.
- 29 de mayo de 2015. Teatro La Scala de San Telmo. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Jorge Vinokur. (Dentro del espectáculo *Ensayo sobre la felicidad.*)
- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)

### ***Departamento de Justicia.***

- 16 de junio de 2005. Teatro Nacional Dona María II. Lisboa (Portugal). Dirección de Jorge Silva Melo. (Dentro del espectáculo *Conferência de imprensa e outras aldrabices.*)

**JK.**

- 1 de septiembre de 2005. Sala Cuarta Pared. Madrid. Dirección de Guillermo Heras. (Dentro del espectáculo *Exilios*.)

**La mujer de los ojos tristes.**

- 29 de noviembre de 2005. Teatro Español. Madrid. Dirección de Celia León y Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Mihura por cuatro*.)
- 14 de octubre de 2008. Teatro Vascello. Roma (Italia). Dirección de Caterina Inesi. (Dentro del espectáculo *Cattive figure*.)

**581 mapas.**

- 4 de julio de 2009. Royal Court Theatre. Londres (Reino Unido). Dirección de Ramin Gray.
- 24 de octubre de 2015. Fast Teatre. Barcelona. Dirección de Gabi Jiménez.
- 4 de enero de 2018. Microteatro. Málaga. Dirección de José Padilla.
- 7 de octubre de 2021. Teatro Quique San Francisco. Madrid. Dirección de Ernesto Caballero. (Dentro del espectáculo *Voltaire*.)

**Sentido de calle.**

- 11 de febrero de 2003. Salones Lady Ana. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente*.)

**Justicia.**

- 11 de febrero de 2003. Salones Lady Ana. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente*.)
- 14 de octubre de 2008. Teatro Vascello. Roma (Italia). Dirección de Caterina Inesi. (Dentro del espectáculo *Cattive figure*.)
- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos*.)

**Candidatos.**

- 11 de febrero de 2003. Salones Lady Ana. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente.*)
- 16 de marzo de 2013. Espíritu 23. Madrid. Dirección de Jorge Sánchez. (Dentro del espectáculo *Ocupa Madrid.*)
- 17 de octubre de 2014. La Trastienda. Madrid. Adaptación y dirección de Jorge Sánchez con el título *Comunidad.*
- 14 de marzo de 2017. Teatro Due. Parma. (Italia). Dirección de Gigi Dall'Aglio. (Dentro del espectáculo *Teatro para minutos.*)

**El espíritu de Cernuda.**

- 11 de febrero de 2003. Salones Lady Ana. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente.*)

**Augusto y Margaret.**

- 25 de abril de 2019. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Shock 1. El Cóndor y el Puma.*)
- Las cuentas de Carmencita.
- 19 de septiembre de 2019. Teatro de las Esquinas. Zaragoza. Dirección de Carlos Martín. (Dentro del espectáculo *Vidas enterradas.*)

**La distancia.**

- 3 de julio de 2020. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Andrea Jiménez y Andrea Rodríguez. (Retransmisión en *streaming.*)
- 22 de septiembre de 2020. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Andrea Jiménez y Andrea Rodríguez. (Estreno con público).

**Político.**

- 27 de abril de 2021. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Andrés Lima. (Dentro del espectáculo *Shock 2. La tormenta y la guerra.*)

**Entre los árboles.**

- 22 de junio de 2021. Biblioteca Académica de la RAE. Madrid. Dirección del autor.
- 9 de julio de 2022. Gran Teatre del Liceu. Barcelona. Ópera con música de José Río-Pareja. Dirección escénica de Nao Albet. Dirección musical de Josep Planells.

**OBRAS EN COLABORACIÓN****Alejandro y Ana: lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente.** (En colaboración con Juan Cavestany.)

- 18 de febrero de 2003. Salones Lady Ana. Madrid. Dirección de Andrés Lima.
- 13 de enero de 2012. Teatro Circular. Montevideo (Uruguay). Dirección de Eduardo Cervieri.
- 4 de agosto de 2019. Teatro La Comedia. Buenos Aires (Argentina). Dirección de Adrián Cardoso.

**Penumbra.** (En colaboración con Juan Cavestany.)

- 27 de enero de 2011. Matadero. Naves del Español. Madrid. Dirección de Andrés Lima.

**Shock 1. El Cóndor y el Puma.** (En colaboración con Albert Boronat, Juan Cavestany y Andrés Lima.)

- 25 de abril de 2019. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Andrés Lima.
- 14 de abril de 2022. Teatre Lliure. Sala Fabià Puigserver. Barcelona. Dirección de Andrés Lima.

**Shock 2. La tormenta y la guerra.** (En colaboración con Albert Boronat, Juan Cavestany y Andrés Lima.)

- 27 de abril de 2021. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Andrés Lima.

- 15 de abril de 2022. Teatre Lliure. Sala Fabià Puigserver. Barcelona. Dirección de Andrés Lima.

### VERSIONES Y ADAPTACIONES

***La visita de la vieja dama***, de Friedrich Dürrenmatt.

- 11 de marzo de 2000. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de Juan Carlos Pérez de la Fuente.

***El monstruo de los jardines***, de Pedro Calderón de la Barca.

- 10 de julio de 2000. Teatro Municipal. Almagro (Ciudad Real) Dirección de Ernesto Caballero. (Festival de Almagro).
- 18 de julio de 2017. Teatro La Veleta. Almagro (Ciudad Real). Dirección de David Lorente (Festival Almagro Off).

***La dama boba***, de Lope de Vega.

- 16 de enero de 2002. Teatro de la Comedia. CNTC. Madrid. Dirección de Helena Pimenta.

***Natán el sabio***, de Gotthold Ephraim Lessing.

12 de mayo de 2003. Iglesia del Real Monasterio de Santo Tomás. Ávila. Dirección de Guillermo Heras.

***Fuente Ovejuna***, de Lope de Vega.

- 21 de abril de 2005. Teatre Nacional de Catalunya. Sala Gran. Barcelona. Dirección de Ramón Simón.
- 9 de abril de 2015. Teatro Conde Duque. Madrid. Dirección de José Luis Arellano. (Segunda versión).

***El Gran Inquisidor***, de Fedor Dostoievski.

- 23 de mayo de 2005. Iglesia del Real Monasterio de Santo Tomás. Ávila. Dirección de Guillermo Heras.

***Divinas palabras***.

- 23 de febrero de 2006. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Gerardo Vera. (Premio de la Asociación de Cronistas de Espectáculos de Nueva York a la mejor producción extranjera).

***Un enemigo del pueblo***, de Henrik Ibsen. (Premio Max 2008 a la mejor adaptación).

- 26 de enero de 2007. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Gerardo Vera.
- 23 de enero de 2014. Teatre Lliure. Barcelona. Dirección de Miguel del Arco. (Segunda versión, coescrita con Miguel del Arco y traducida al catalán por Cristina Genebat con el título *Un enemic del poble*.)

***Rey Lear***, de William Shakespeare.

- 14 de febrero de 2008. Teatro Valle-Inclán. CDN. Madrid. Dirección de Gerardo Vera. (Premio Ercilla 2008 al mejor espectáculo teatral).

***Wstawac***, a partir de textos de Primo Levi.

- 28 de mayo de 2007. Cátedra Santo Tomás. Ávila. Dirección de Guillermo Heras.

***Ante la Ley***, a partir de «En la catedral», noveno capítulo de *El proceso*, de Franz Kafka.

- 5 de mayo de 2008. Iglesia del Real Monasterio de Santo Tomás. Ávila. Dirección de Guillermo Heras.

***Platonov***, de Anton Chejov.

- 19 de marzo de 2009. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de Gerardo Vera.

***Woyzeck***, de Georg Büchner.

- 11 de marzo de 2011. Teatro María Guerrero. CDN. Madrid. Dirección de Gerardo Vera.

***La vida es sueño***, de Pedro Calderón de la Barca. Premio Max 2013 a la mejor adaptación.

- 6 de julio de 2012. Hospital de San Juan. CNTC. Almagro (Ciudad Real). Dirección de Helena Pimenta. (Festival de Almagro).

***Hécuba***, de Eurípides.

- 1 de agosto de 2013. Teatro Romano. Mérida (Badajoz). Dirección de José Carlos Plaza. (Festival de Mérida).

***Don Juan Tenorio***, de José Zorrilla.

- 6 de noviembre de 2014. Teatro Calderón. Valladolid. Dirección de Blanca Portillo.

## ADAPTACIONES CINEMATOGRÁFICAS

### ***El chico de la última fila.***

- *Dans la maison*. Película francesa dirigida por François Ozon. (Concha de Oro a la mejor película y Premio del Jurado al mejor guion en el Festival de San Sebastián 2012. Premio Fipresci de la crítica internacional en el Festival de Toronto 2012. Premio Sant Jordi de la crítica de Barcelona a la mejor película extranjera de 2012. Premio al mejor guion de la Academia del Cine Europeo 2013).

### ***La lengua en pedazos.***

- *Teresa*. Película dirigida por Paula Ortiz. Estreno en 2023 el 28 de octubre de 2023 en la SEMINCI.

# SEMBLANZAS

JUAN MAYORGA



REVISTA ACOTACIONES

JULIO-DICIEMBRE DE 2023

